

# LEGISLACIÓ I JURISPRUDÈNCIA



## I. CRÒNICA LEGISLATIVA

---

### I.1. CATALUNYA (DOGC d'1 de juliol a 31 de desembre de 1998)

Santiago VILARDELL I CODINA

Cap del Negociat de Normalització de l'Administració Local  
de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya

Transcrivim íntegrament, en primer lloc, els reglaments de desplegament de la Llei 1/1998, de 7 de gener (RLD núm. 29, pàg. 267-290), de política lingüística, que s'han publicat en aquest període, llevat del de radio-difusió, del qual només reproduïm els apartats referits a la llengua:

Decret 204/1998, de 30 de juliol (DOGC núm. 2697, de 6 d'agost), sobre l'ús de la llengua catalana als documents notarials:

El notariat ha tingut a Catalunya un prestigi social i un arrelament remarcables, que s'han fet palès <sic> mitjançant la seva aportació decisiva en la conservació i evolució del dret civil propi en èpoques històriques en què aquest dret es veia mancat de fonts legislatives que l'adaptessin a la realitat de cada moment i la seva fidelitat a la llengua pròpia del país, l'ús de la qual va conservar fins a l'any 1862, en què la Llei orgànica del notariat va establir que els

documents públics s'havien de redactar necessàriament en castellà.

Amb l'entrada en vigor de l'Estatut d'autonomia de Catalunya de 1979, que en l'article 3 <RLD núm. 2, pàg. 151> disposa que l'idioma català és l'oficial de Catalunya així com també ho és el castellà, es va recuperar la possibilitat que els documents notarials es redactessin en català. L'article 10 de la Llei 7/1983, de 18 d'abril <RLD núm. 1, pàg. 133-143>, de normalització lingüística

a Catalunya, va garantir el dret d'elecció dels ciutadans i el Decret 125/1984, de 17 d'abril <RLD núm. 5, pàg. 258-259>, pel qual es regula l'ús de la llengua catalana a les escriptures públiques, va desplegar parcialment la citada Llei.

El Decret va ser objecte parcial del conflicte de competència 649/84 plantejat pel Govern de l'Estat, i el Tribunal Constitucional, en la Sentència 74/1989, de 24 d'abril <RLD núm. 13, pàg. 269-277>, va declarar que la Generalitat és competent per regular l'ús de les llengües oficials en els instruments públics sobre la base de la seva competència en matèria de normalització lingüística.

L'article 14 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, ha modificat alguns aspectes de la regulació de l'ús de les dues llengües oficials a Catalunya en els documents públics. Cal, doncs, desplegar la Llei en aquest àmbit i regular l'ús de la llengua catalana a les escriptures públiques de manera que ajudi a l'exercici lliure de l'opció lingüística dels ciutadans i, alhora, fomenti l'ús de la llengua catalana en els documents notarials, tot reforçant les actuacions de cooperació que hi ha entre la Generalitat de Catalunya i el Col·legi de Notaris de Catalunya.

En virtut d'això, a proposta del conseller de Cultura i de la consellera de Justícia, d'acord amb el dictamen de la Comissió Jurídica Assessora i de conformitat amb el Govern,

Decreto:

#### Article 1

1.1. A Catalunya, els documents notarials s'han de redactar en la llengua oficial que l'atorgant esculli, o, si hi ha més d'un atorgant, en la llengua que acordin.

1.2. Abans de redactar el document, i en el moment de rebre l'encàrrec de redactar-lo, s'ha de preguntar explícitament a l'atorgant o als atorgants, o als seus mandataris, quina llengua escullen; en cap cas la tria de l'una o de l'altra no ha de comportar retard en la redacció i l'autorització del document. Si no s'escull expressament la llengua, el document es redacta en català.

1.3. Quan hi ha més d'un atorgant i es tracta d'escriptures de transmissió de béns o drets o de constitució de préstec o crèdit fetes seguint condicions generals de contractació, el dret d'elecció de llengua correspon a l'adquirent o al prestatari.

#### Article 2

2.1. Sens perjudici del que disposa l'article 1.3, si no hi ha acord entre els atorgants pel que fa a la llengua, l'escriptura s'atorga en ambdues llengües oficials, però no cal emprar el sistema de doble columna.

2.2. També s'atorga en ambdues llengües per voluntat conjunta de totes les persones atorgants.

#### Article 3

La Generalitat, les corporacions locals, els organismes que en depenen, les seves empreses públiques i les concessionàries quan gestionen o exploten el servei concedit, les universitats i les altres corporacions públiques catalanes, han d'emprar normalment el català en les escriptures que atorguen a Catalunya.

#### Article 4

Si hi ha algun dubte d'interpretació de les escriptures atorgades en amb-

dues llengües oficials, prevaldrà el text en la llengua que els mateixos atorgants hagin estipulat a l'escriptura. Si no hi ha cap estipulació pel que fa a aquest tema, regeixen les regles següents:

a) Prevaldrà el text en l'idioma català quan tots o la majoria dels atorgants resideixin a Catalunya en el moment de l'atorgament.

b) En cas contrari, és a dir, quan tots o la majoria dels atorgants resideixin fora del territori català, prevaldrà el text castellà.

c) En cas que resideixin dins i fora del territori català un mateix nombre d'atorgants, prevaldrà el text castellà sempre que algun o alguns dels atorgants que resideixen fora de Catalunya manifestin el seu desconeixement de la llengua catalana i la seva voluntat de prevalença del text castellà. En cas que no constin aquests aspectes prevaldrà el text català.

#### Article 5

Quan una escriptura o un document estigui redactat en ambdues llengües oficials, les còpies que se'n lliurin poden reproduir ambdós textos o només aquell que, en cada cas, determini la persona a favor de la qual s'expedeixi.

#### Article 6

6.1. Quan la matriu s'ha redactat en una sola llengua, si ho sollicita la persona interessada, els notaris han de lliurar les còpies en l'altra llengua oficial, i han de traduir, en aquest cas, les matrius sota la seva responsabilitat. No és necessària la traducció dels documents incorporats a la matriu, llevat dels cas de petició expressa de la persona interessada.

6.2. Quan s'ha de lliurar la còpia en la llengua oficial diferent de l'emprada en la matriu, el fet de la traducció s'ha de fer constar a la nota de la matriu i al peu de la còpia. No és necessària la protocolització de la traducció que, si es fa, mai no pot significar cap cost afegit per a la persona interessada.

6.3. Els notaris poden autoritzar testimoniances traduïdes en la forma i amb els efectes regulats pel Reglament notarial.

#### Article 7

Els notaris que exerceixen a Catalunya han de comunicar mensualment al Col·legi de Notaris el nombre de documents de cada tipus autoritzats en cada una de les llengües oficials a Catalunya i la Junta Directiva del Col·legi n'ha de fer un resum estadístic, que ha de comunicar cada any, dins el mes de febrer, al Departament de Justícia.

#### Disposició addicional

1. Per tal de facilitar l'aplicació del que disposa l'article 1.3 d'aquest Decret, les entitats financeres i hipotecàries que operen a Catalunya han d'oferir als notaris, en el moment d'encomanar la redacció de les escriptures o prèviament, les minuts o condicions generals de les respectives modalitats de préstec, crèdit o arrendament financer en les dues llengües oficials, i han de mantenir-les-hi actualitzades. Les minuts i les actualitzacions s'han de lliurar simultàniament i en el mateix suport, informàtic o paper, en una i altra llengües.

2. A Era Val d'Aran, el que disposa aquest Decret per a la llengua catalana és aplicable també a l'aranès i el que

disposa aquest Decret per a la llengua castellana és aplicable al castellà i al català. Tanmateix, només es farà la matriu únicament en aranès si tots els signataris manifesten conèixer-lo.

#### Disposició derogatòria

Es deroga el Decret 125/1984, de 17 d'abril, pel qual es regula l'ús de la llengua catalana en les escriptures públiques.

Decret 208/1998, de 30 de juliol (DOGC núm. 2698, de 7 d'agost), pel qual es regula l'acreditació de la correcció lingüística dels noms i cognoms:

L'article 19 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, disposa que els ciutadans i les ciutadanes de Catalunya tenen dret a l'ús de la forma normativament correcta en català dels seus noms i cognoms i a incloure la conjunció «i» entre els cognoms.

El mateix article estableix que les persones interessades poden obtenir la constància de la forma normativament correcta en català dels seus noms i cognoms en el Registre Civil, sigui quina sigui la data de la imposició, per simple manifestació a la persona encarregada del Registre, amb l'aportació dels documents que n'acreditin la correcció lingüística, els quals s'han d'establir per reglament.

Les normes precedents són aplicables als noms i cognoms aranesos respecte a la normativa lingüística aranesa.

D'altra banda, la Llei 8/1991, de 3 de maig, sobre l'autoritat lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans <RLD núm. 17, pàg. 302-304>, el reconeix com a institució encarregada d'establir i actualitzar la normativa lingüística del català, per la qual cosa l'acreditació de la correcció de la forma dels noms i cognoms ha de ser feta d'acord amb les normes ortogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans.

Pel que fa a la correcció de la forma dels noms i cognoms aranesos, s'ha de

fer d'acord amb la normativa lingüística aranesa, continguda en les normes ortogràfiques de la llengua occitana aplicables a l'aranès, aprovades pel Decret 57/1983, de 14 de gener.

El present Decret té per objecte el desplaçament de l'article 19 de la Llei de política lingüística, i establir els documents que acrediten la correcció lingüística dels noms i cognoms.

Pel que fa al procediment per obtenir la substitució de les grafies normativament incorrectes per les correctes, la disposició addicional 4 de la Llei de política lingüística es remet al que preveu l'article 2 de la Llei de l'Estat 17/1977, de 4 de gener, sobre reforma de l'article 54 de la Llei del Registre Civil. Per raó d'aquesta remissió, el procediment és el de la simple manifestació a la persona encarregada del Registre feta per la persona interessada o el seu representant legal.

D'acord amb el dictamen de la Comissió Jurídica Assessora, a proposta del conseller de Cultura i de la consellera de Justícia i de conformitat amb el Govern,

#### Decreto:

##### Article 1

1.1. La constància en el Registre Civil de la forma normativament correcta en català o en aranès dels noms i cognoms dels ciutadans i les ciutadanes

de Catalunya es pot obtenir mitjançant alguna de les actuacions següents:

a) Correcció de la grafia normativament incorrecta dels noms i cognoms.

b) Constància de la conjunció «i» entre cognoms.

c) Substitució del nom inscrit en qualsevol llengua per l'equivalent onomàstic en català o en aranès.

1.2. La constància registral de la forma normativament correcta dels noms i cognoms s'obté per simple manifestació de les persones interessades o dels seus representants legals a la persona encarregada del Registre Civil. Per obtenir la correcció de la grafia normativament incorrecta de noms i cognoms s'ha d'aportar una certificació que n'acrediti la correcció lingüística. No és necessària la certificació per obtenir la constància de la conjunció «i» entre cognoms, ni per a la substitució del nom inscrit en qualsevol llengua per l'equivalent onomàstic en català o en aranès.

Posteriorment a aquest Decret, s'han publicat dues instruccions complementàries. Vegeu, pel que fa a la de la Direcció General dels Registres i del Notariat, la *Crònica* corresponent a l'Estat espanyol. La Instrucció dictada pel Departament de Cultura, la transcrivim tot seguit:

Instrucció de 20 d'octubre de 1998 (DOG núm. 2773, de 25 de novembre) del Departament de Cultura, sobre l'expedició dels certificats que acrediten la correcció ortogràfica dels cognoms catalans a l'empara del Decret 208/1998, de 30 de juliol:

L'entrada en vigor del Decret 208/1998, de 30 de juliol, ha comportat que els ciutadans i les ciutadanes hagin augmentat les peticions dels certificats que s'hi preveuen.

La diversitat de les modificacions proposades pels peticionaris o per les peticionàries dels certificats està plante-

## Article 2

2.1. La grafia normativament correcta en català dels noms i cognoms s'acredita mitjançant un certificat en el qual ha de constar que la forma proposada s'adequa a la normativa de l'Institut d'Estudis Catalans.

2.2. El certificat ha de ser lliurat per l'Institut d'Estudis Catalans o per la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

## Article 3

3.1. La grafia normativament correcta en aranès dels noms i cognoms s'acredita mitjançant un certificat en el qual ha de constar que la forma proposada s'adequa a la normativa occitana aplicable a l'aranès, aprovada pel Decret 57/1983, de 14 de gener.

3.2. El certificat ha de ser lliurat per l'Oficina de Foment i Ensenyament de l'Aranès del Consell General d'Aran.

jant a les persones encarregades d'expedir-los dubtes sobre la interpretació que s'ha de donar a l'article 19 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, i al Decret 208/1998, de 30 de juliol, que el desenvolupa, en relació amb els articles 205 i 209 del Reglament del Registre civil. També els planteja en

relació amb el model de certificat que s'ha d'expedir en cada cas.

Els articles 205, 206 i 209 del Reglament del Registre civil preveuen canvis de cognoms que consisteixen a traduir un cognom castellà (o estranger) al català, com ara Rubio per Ros, Escribano per Escrivà, Piedra per Pedra, Boulanger per Forner o Haddad per Ferrer, o bé consistents a adaptar un cognom a la grafia catalana, com ara Sánchez per Sanxis o Fernández per Ferrandis. Aquests canvis requereixen la instrucció d'un expedient que resol, segons els casos, el ministre del Departament de Justícia o el jutge de Primera Instància.

L'article 19 i la disposició addicional 4 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, estableixen un procediment excepcional, senzill i ràpid, per a la constància en el Registre civil de la forma normativament correcta en català dels noms o dels cognoms. Aquest procediment no requereix la formació d'expedient sinó la simple declaració de la persona interessada davant la persona encarregada del Registre civil.

Aquest procediment tan simple està previst exclusivament per adaptar els cognoms catalans que figuren incorrectament escrits en el Registre civil a la grafia normativament correcta d'acord amb els criteris ortogràfics moderns de la llengua catalana establerts per l'Institut d'Estudis Catalans, com per exemple Farré per Ferrer, Mañé per Manyer o Oliveras per Oliveres.

Per tal d'homogeneïtzar la pràctica de l'expedició dels certificats als quals es refereix el Decret 208/1998, de 30 de juliol, aquesta Direcció General, a l'empara de l'article 16 de la Llei 13/1989, de 14 de desembre, d'organització, procediment i règim jurídic de l'Adminis-

tració de la Generalitat de Catalunya, ha acordat dirigir al personal encarregat d'expedir-los la instrucció següent:

1. Quan a l'empara de l'article 2 del Decret 208/1998, de 30 de juliol, se sol·liciti el certificat que acredita l'adequació de la grafia normativament correcta d'un cognom, els funcionaris encarregats de lliurar-lo només l'expediràn si es tracta de correccions ortogràfiques que signifiquin la restitució de les formes normativament correctes en català segons la normativa de l'Institut d'Estudis Catalans com són les que consten a l'annex 1 o d'altres de similars.

2. El certificat esmentat a l'apartat anterior l'expedirà la persona responsable de la Secció d'Assessorament i Llenguatges d'Especialitat de la Direcció General de Política Lingüística o els tècnics o les tècniques de política lingüística de les delegacions territorials de Cultura de Girona, Lleida, Tarragona i Tortosa d'acord amb el model que consta a l'annex 2. Això s'entén sense perjudici de la competència que també té l'Institut d'Estudis Catalans.

3. Quan se sol·liciti un certificat de traducció de cognoms o d'adaptació a la grafia catalana moderna de cognoms tradicionals en altres llengües de l'Estat o de cognoms estrangers a l'efecte de tramitar el canvi de cognoms a l'empara del que preveuen els articles 205, 206 i 209 del Reglament del Registre civil, s'expedirà una simple nota informativa d'acord amb el model que consta a l'annex 3.

Barcelona, 20 d'octubre de 1998

Lluís Jou i Mirabent  
Director general de Política Lingüística



## ANNEX 1

### CASOS MÉS FREQUENTS D'ADAPTACIONS GRÀFIQUES NORMATIVAMENT CORRECTES EN CATALÀ

1. *Adaptació de plurals*  
Per exemple:  
Corominas - Coromines  
Berengueras - Berengueres  
Casas - Cases  
Centellas - Centelles
2. *Ús del dígraf «ny»*  
Per exemple:  
Montaña - Montanya  
Perpiñá - Perpinyà
3. *Finals en -é, -er, o en -ó, -or*  
Per exemple:  
Grangé - Granger  
Ferré - Ferrer  
Vilamajó - Vilamajor
4. *Supressió de la «h» a final de paraula*  
Per exemple:  
Domènech - Domènec
5. *Confusió entre vocals àtones «a/e»  
«o/u»*  
Per exemple:  
Massager - Messeguer  
Pijuan - Pijoan  
Jufre - Jofré
6. *Accentuació*  
Per exemple:  
Perpinyá - Perpinyà  
Arán - Aran
7. *Grafia de la «s» sorda intervocàlica*  
Per exemple:  
Roselló - Rosselló  
Rosinyol - Rossinyol  
Traveset - Travesset

## ANNEX 2

### CERTIFICAT

(Òrgan competent) del Departament  
de Cultura de la Generalitat de Cata-  
lunya,

CERTIFICO: Que d'acord amb el De-  
cret 208/1998, de 30 de juliol, pel qual  
es regula l'acreditació de la correcció  
lingüística dels noms i cognoms (DOGC  
núm. 2698), i d'acord amb la normativa  
ortogràfica de l'Institut d'Estudis Cata-  
lans, el cognom català (cognom que es  
vol canviar) s'ha d'escriure (cognom  
correcte).

I, perquè consti, signo aquest certifi-  
cat a petició de (persona interessada).

Barcelona, (data)

## ANNEX 3

### NOTA INFORMATIVA

*Atesa la petició de (persona interessa-  
da) informo del següent:*

Que (cognom correcte) és, d'acord  
amb els criteris ortogràfics moderns de  
la llengua catalana, la forma correcta  
d'aquest cognom, el qual existeix en cat-  
alà, tal com consta en l'article corres-  
ponent del *Diccionari català-valencià-  
balear* d'A. M. Alcover i F. de B. Moll.

Barcelona, (data)  
(Signatura de l'òrgan competent)

Decret 237/1998, de 8 de setembre (DOGC núm. 2725, del 16), del Departament de Cultura, sobre mesures de foment de l'oferta cinematogràfica doblada i subtitulada en llengua catalana:

L'article 3.3 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya disposa que la Generalitat garantirà l'ús normal i oficial del català i del castellà i crearà les condicions que permetin d'arribar a la seva igualtat plena quant als drets i als deures lingüístics dels ciutadans.

Per aconseguir aquest objectiu, la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística <RLD núm. 29, pàg. 267-290>, estableix diverses mesures de foment de l'ús de la llengua catalana en aquells àmbits o sectors en què troba més dificultats per raons de mercat o d'altres.

Un dels sectors en què la presència de la llengua catalana és més deficitària és el de la cinematografia, de manera que els darrers anys arriba escassament al dos per cent del consum sobretot a causa de la resistència del mercat internacional a doblar-hi o subtitular-hi les produccions de gran impacte, cosa que impedeix a les persones consumidores i usuàries l'accés a aquest servei en català.

Per això l'article 28.3 de la Llei de política lingüística habilita el Govern per «establir per reglament quotes lingüístiques de pantalla i de distribució per als productes cinematogràfics que es distribueixin i s'exhibeixen doblats o subtitulats en una llengua diferent de l'original. Les quotes establertes per a les produccions cinematogràfiques doblades o subtitulades en català no poden excedir el cinquanta per cent de l'oferta de distribuïdors i exhibidors en còmput anual i s'han de fonamentar en criteris objectius. La regulació corres-

ponent s'ha de fer en el marc de la Llei de l'Estat 17/1994, de 8 de juny, de protecció i foment de la cinematografia <RLD núm. 22, pàg. 212-213>, i segons el règim que aquesta estableix».

A l'empara de l'esmentada habilitació legal, aquest Decret estableix quotes de distribució i d'exhibició d'obres cinematogràfiques doblades al català o subtitulades en català. El règim de les quotes de pantalla i de distribució s'estableix en el marc de la Llei 17/1994, de 8 de juny, adaptat a una regulació lingüística. Les quotes establertes per l'article 28.3 de la Llei de política lingüística, que aquest Decret concreta, són estrictament lingüístiques i no de producció. Per tant, el seu compliment no impedeix ni dificulta el de les quotes de producció que, per a la protecció de la cinematografia espanyola i europea, estableix la Llei estatal.

Pel que fa a les quotes de distribució, s'estableix l'obligació a càrrec de les empreses distribuïdores de doblar al català les obres cinematogràfiques de durada superior a seixanta minuts de les quals es distribueixin més de setze còpies a Catalunya, i de les obres d'animació adreçades al públic infantil, de manera que serà necessària la distribució d'un nombre de còpies en versió doblada al català com a mínim igual al nombre de còpies doblades al castellà o a d'altres llengües. El doblatge afecta, doncs, de manera preferent, les pel·lícules de més impacte i no les d'escassa difusió, si bé es garanteix que el percentatge de còpies doblades distribuïdes a Catalunya en còmput anual serà, al-

menys, del vint-i-cinc per cent, el mateix que s'estableix per a les obres subtitulades.

Pel que fa a les quotes de pantalla, s'estableix una proporció de com a mínim el vint-i-cinc per cent de l'exhibició d'obres doblades al català o subtitulades en català en relació amb les obres exhibides en versió doblada o subtitulada a d'altres llengües.

Finalment, aquest Decret preveu un període transitori en el qual el nombre de còpies distribuïdes a Catalunya en versió doblada que exigeix el doblatge al català és superior al previst i les quotes de distribució de cinema subtitulat i de pantalla són inferiors, cosa que ha de facilitar la seva implantació en el mercat. Amb la mateixa finalitat es preveu una dilatada *vacatio legis*.

En virtut d'això, a proposta del conseller de Cultura, d'acord amb el dictamen de la Comissió Jurídica Assessoradora i de conformitat amb el Govern,

#### Decreto:

##### Article 1. *Objecte d'aquest Decret*

1.1. Aquest Decret té per objecte el desplegament reglamentari de l'article 28.3 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, per garantir que les persones consumidores i usuàries de Catalunya puguin accedir a uns nivells significatius de presència de la llengua catalana en l'oferta cinematogràfica.

1.2. Amb aquesta finalitat, el present Decret estableix quotes lingüístiques de distribució i de pantalla per a les obres cinematogràfiques que es distribueixen i s'exhibeixen en l'àmbit territorial de Catalunya doblades o subtitulades en una llengua diferent de l'original.

1.3. Aquest Decret es dicta sense perjudici del compliment, per part de les empreses distribuïdores i exhibidores d'obres cinematogràfiques, del règim que estableix la Llei de l'Estat 17/1994, de 8 de juny, de protecció i foment de la cinematografia, i la normativa que la desplega, i també sense perjudici de les competències de l'Estat en matèria d'importació de pel·lícules.

##### Article 2. *Llibertat de distribució i d'exhibició*

Les empreses distribuïdores i exhibidores legalment constituïdes poden prestar lliurement els serveis de distribució i d'exhibició d'obres cinematogràfiques en versió original sense subtítols a les sales d'exhibició cinematogràfica de Catalunya.

##### Article 3. *Quota de distribució d'obres doblades*

3.1. Per distribuir una obra cinematogràfica en versió doblada en l'àmbit territorial de Catalunya, cal la distribució d'un nombre de còpies en versió doblada al català com a mínim igual al nombre de còpies doblades al castellà o a d'altres llengües, sempre que es distribueixi a Catalunya amb un nombre de còpies doblades superior a setze i, independentment del nombre de còpies distribuïdes, quan es tracti d'obres d'animació adreçades al públic infantil. Les empreses distribuïdores han de mantenir la distribució de còpies de la mateixa obra en versió doblada al català en un nombre no inferior al de còpies doblades al castellà o a d'altres llengües durant tot el temps de distribució a Catalunya.

3.2. En tot cas, les empreses distribuïdores han de distribuir en còmput

anual, com a mínim, un nombre de còpies doblades al català equivalent almenys a la quarta part del conjunt de còpies doblades que distribueixen a Catalunya.

3.3. La distribució i l'estrena de les còpies en versió catalana no pot ser posterior a la de les de cap altra versió doblada de la mateixa obra, s'ha de fer en sessions ordinàries, en horaris comercials habituals, i el preu de distribució no pot ser superior per raó de llengua. La qualitat de la versió doblada al català ha de ser equivalent a la de la versió doblada al castellà o a d'altres llengües.

3.4. D'acord amb la Llei de l'Estat 17/1994, de 8 de juny, de protecció i foment de la cinematografia, als efectes d'aquest Decret s'entén per versió doblada la que s'exhibeix en llengua diferent a qualsevol de les oficials al territori del país que atorga nacionalitat a la pel·lícula.

#### Article 4. *Quota de distribució d'obres subtítulades*

4.1. Per distribuir obres cinematogràfiques en versió original subtítulada en l'àmbit territorial de Catalunya, les empreses distribuïdores han de distribuir en còmput anual un nombre de còpies subtítulades en català equivalent almenys a la quarta part del conjunt de còpies subtítulades que distribueixen a Catalunya. A aquest efecte, poden optar per la subtítulació d'unes obres només en català i d'altres només en castellà o d'altres llengües, o per la subtítulació de còpies diferents de la mateixa obra en català i d'altres llengües. La qualitat de les versions subtítulades en català ha de ser equivalent a la de les versions subtítulades en castellà o en altres llengües.

4.2. S'entén per versió subtítulada la que s'exhibeix en la llengua de la versió original, amb una traducció resumida dels diàlegs escrita en bandes situades en un dels marges de la imatge.

#### Article 5. *Quota de pantalla de cinema doblat al català*

5.1. Les sales d'exhibició cinematogràfica han de programar, dins de cada any natural, obres doblades al català de tal manera que, en acabar cada any natural, s'arribi a la proporció d'un dia com a mínim de pel·lícula doblada al català per cada tres dies de pel·lícula doblada al castellà o a d'altres llengües. L'exhibició de les obres en versió catalana s'ha de programar en sessions ordinàries, en horaris comercials habituals, i el seu preu no pot ser superior al d'altres versions exhibides a la mateixa sala.

5.2. Als efectes que preveu l'apartat 1, les obres cinematogràfiques comunitàries en versió original catalana s'equiparen a les obres doblades al català. Les obres cinematogràfiques comunitàries en versió original catalana o doblades al català computen doble per complir la proporció que s'estableix a l'apartat 1, de manera que cada dia d'exhibició d'aquestes obres equival a dos dies d'exhibició d'obra no comunitària doblada al català.

#### Article 6. *Quota de pantalla de cinema subtítulat en català*

Les sales d'exhibició cinematogràfica han de programar, dins de cada any natural, obres subtítulades en català de tal manera que, en acabar cada any natural, s'arribi a la proporció d'un dia com a mínim de pel·lícula subtítulada en català per cada tres dies de pel·lícula

subtitulada en castellà o en altres llengües. L'exhibició de les obres subtitulades en català s'ha de programar en sessions ordinàries i en horaris comercials habituals, i el seu preu no pot ser superior al d'altres versions subtitulades exhibides a la mateixa sala.

#### Article 7. *Complexos cinematogràfics*

7.1. En els complexos cinematogràfics formats per dues o més sales d'exhibició, el compliment de les proporcions establertes als articles 5 i 6 es pot fer individualment per cada una de les sales o pel conjunt del complex. En aquest darrer cas, el nombre de dies d'exhibició d'obres parlades o subtitulades en català ha de ser equivalent al que li correspondria per la suma de les sales i s'ha de complir de manera equilibrada a la capacitat de totes les sales.

7.2. S'entén per complex cinematogràfic o sala múltiple el local que tingui dues o més pantalles d'exhibició i compleixi simultàniament els requisits d'inscripció com a sala múltiple en el Registre d'Empreses Cinematogràfiques, d'explotació per una mateixa persona física o jurídica, d'identificació per un mateix rètol o nom comercial i de situació en un sol edifici o en més d'un tan immediats que el públic les percebi com una unitat.

#### Article 8. *Xarxes cinematogràfiques*

8.1. El que disposa l'article 7.1 és d'aplicació a les xarxes cinematogràfiques compostes per dues o més sales d'exhibició, encara que estiguin situades en locals i fins i tot en poblacions diferents. Quan s'opta pel compliment pel conjunt de les sales, cal que a cada sala, en acabar l'any natural, s'arribi a la proporció d'un dia com a mínim de

pel·lícula doblada o subtitulada en català per cada set dies de pel·lícula doblada o subtitulada en castellà o en d'altres llengües.

8.2. S'entén per xarxa cinematogràfica el conjunt de sales d'exhibició que tenen unificada la gestió de programació i contractació davant les empreses que presten el servei de distribució.

#### Article 9. *Programes dobles*

Els programes dobles en què es projecten dues obres parlades o subtitulades en català es computen com un dia per tal de cobrir la quota de pantalla. Els programes dobles en què es projecta una sola pel·lícula parlada o subtitulada en català computen com a mig dia només si es tracta de locals que es dediquen a l'exhibició de programes dobles per períodes continuats de sis mesos.

#### Article 10. *Títol i publicitat d'obres doblades i subtitulades*

10.1. Quan les empreses distribuïdores distribueixin obres cinematogràfiques doblades al català, el seu títol també ha de ser traduït al català, llevat que es comercialitzin només amb el títol de la versió original.

10.2. En tota publicitat de la pel·lícula que es faci en l'àmbit territorial de Catalunya en tanques publicitàries o cartells situats a la via pública, als mitjans de transport públic, a les cartelles o a les sales d'exhibició, s'ha d'utilitzar almenys el títol en català.

10.3. La publicitat d'una pel·lícula del títol de la qual no es desprengui la llengua a què ha estat doblada ha d'incloure l'expressió «doblada al català» o «doblada al castellà», segons que hi escaigui. Aquesta expressió pot figurar

abreujada en les cartelleres dels mitjans de comunicació.

10.4. La publicitat d'una pel·lícula subtitulada ha d'incloure l'expressió «versió original subtitulada en català» o «versió original subtitulada en castellà», segons que hi escaigui. Aquesta expressió pot figurar abreujada en les cartelleres dels mitjans de comunicació.

#### Article 11. *Supòsits d'exclusió*

Aquest Decret no és d'aplicació a les pel·lícules que tenen una durada inferior a seixanta minuts, a les sales X ni a les pel·lícules qualificades com a X.

#### Article 12. *Notificacions al Departament de Cultura*

12.1. Les empreses distribuïdores han de presentar dins dels trenta primers dies de cada trimestre una declaració al Departament de Cultura en la qual han de relacionar les obres cinematogràfiques que han distribuït doblades durant el trimestre anterior. La relació ha d'especificar la llengua de la versió original, la llengua de la versió doblada en què han estat distribuïdes a Catalunya, el nombre de còpies distribuïdes i, si s'escau, el nombre de còpies de cada versió doblada, així com les sales d'exhibició cinematogràfica en què han estat exhibides.

12.2. Les mateixes empreses han de presentar dins dels trenta primers dies de cada trimestre una declaració al Departament de Cultura en la qual han de relacionar les obres cinematogràfiques que han distribuït subtitulades durant el trimestre anterior. La relació ha d'especificar la llengua de la versió original, la llengua del subtitulat en què han estat distribuïdes a Catalunya, el nombre de còpies distribuïdes i, si s'escau, el nom-

bre de còpies de cada versió subtitulada, així com les sales d'exhibició cinematogràfica en què han estat exhibides.

12.3. Les empreses distribuïdores han de conservar almenys durant dos anys la informació documental que permeti comprovar la veracitat de les declaracions a què fa referència aquest article i facilitar-la a l'Administració competent quan hi siguin requerides.

12.4. Les empreses titulars de sales d'exhibició cinematogràfica han de presentar al Departament de Cultura la declaració setmanal regulada al Decret 350/1986, de 18 de desembre, o norma que el substitueixi.

#### Article 13. *Ajuts públics*

13.1. El Departament de Cultura pot establir, d'acord amb les disponibilitats pressupostàries, ajuts a les companyies titulars de sales d'exhibició cinematogràfica per tal de promocionar i fomentar l'exhibició de pel·lícules en llengua catalana. Aquests ajuts poden beneficiar de manera especial les pel·lícules produïdes en versió original catalana, s'han de fonamentar en criteris objectius i es poden limitar per màxims anuals.

13.2. Igualment, el Departament de Cultura pot establir, d'acord amb les disponibilitats pressupostàries, ajuts a les companyies distribuïdores d'obres cinematogràfiques, per tal de promocionar i fomentar el doblatge de pel·lícules al català, especialment de les considerades d'interès cultural.

#### Article 14. *Infraccions*

14.1. Les infraccions al que es preceptua sobre quotes lingüístiques de distribució i de pantalla es classifiquen en molt greus, greus i lleus.

14.2. Són infraccions molt greus:

a) L'incompliment de la quota de pantalla en un percentatge superior al vint per cent referit al nombre de dies d'exhibició de pel·lícules que cal exhibir doblades al català o subtitulades en català segons els articles 5 i 6.

b) La falsedat per part d'una empresa distribuïdora en les dades que acreditin l'exhibició i distribució de pel·lícules doblades al català o subtitulades en català i l'incompliment del que estableixen els articles 3 i 4.

14.3. Són infraccions greus:

a) L'incompliment de la quota de pantalla en un percentatge superior al deu per cent i igual o inferior al vint per cent, referit al nombre de dies d'exhibició de pel·lícules que cal exhibir doblades al català o subtitulades en català segons els articles 5 i 6.

b) La reiteració de la comissió de quatre faltes lleus.

14.4. Són infraccions lleus:

a) L'incompliment de la quota de pantalla en un percentatge igual o inferior al deu per cent referit al nombre de dies d'exhibició de pel·lícules que cal exhibir doblades al català o subtitulades en català, segons els articles 5 i 6.

b) Qualsevol altre incompliment d'allò que preveu aquest Decret.

14.5. D'acord amb la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, les infraccions esmentades als apartats anteriors són sancionades d'acord amb el que disposa l'article 10.1 de la Llei de l'Estat 17/1994, de 8 de juny, de protecció i foment de la cinematografia.

#### Article 15. *Procediment sancionador*

15.1. La imposició de les sancions esmentades a l'article 14 es regeix pel

procediment sancionador regulat pel Decret 278/1993, de 9 de novembre.

15.2. Els òrgans competents per imposar les sancions a què es refereix aquest Decret són:

a) El Govern de la Generalitat per a les infraccions molt greus.

b) El conseller de Cultura per a les infraccions lleus i greus.

#### Disposició addicional

El Departament de Cultura i els sectors implicats en l'exhibició, la distribució, el doblatge i la producció cinematogràfica han d'analitzar cada any l'aplicació i el seguiment de les quotes de distribució i de pantalla concretades en aquest Decret i el seu impacte en el públic.

#### Disposició transitòria

1. Fins al dia 31 de desembre del 2001 la quota de distribució que concreta l'apartat 1 de l'article 3 s'ha d'aplicar als productes que es distribueixin a Catalunya amb un nombre de còpies doblades superior a les divuit sens perjudici del que disposa l'apartat 2 de l'esmentat article. La quota de distribució que concreta l'apartat 1 de l'article 4 s'ha d'establir en còmput anual en la cinquena part del conjunt de còpies subtitulades que distribueixin a Catalunya.

2. Fins al dia 31 de desembre del 2001 les quotes de pantalla que concreten els articles 5 i 6 han de ser d'un dia com a mínim de pel·lícula doblada o subtitulada en català per quatre dies de pel·lícula doblada o subtitulada en altres llengües.

3. Fins al 31 de desembre del 2002 s'exclouen del còmput de la base de les quotes de pantalla que concreten els articles 5 i 6 les pel·lícules estrenades amb

una anterioritat superior a tres anys comptats des de la data de l'exhibició. Nogensmenys, si són parlades o subtitulades en català compten per al còmput de la quota.

Decret 269/1998, de 21 d'octubre (DOGC núm. 2756, de 2 de novembre), del Departament de la Presidència, del règim jurídic de les concessions per a la prestació del servei de radiodifusió sonora en ones mètriques amb modulació de freqüència per a emissores comercials:

[...]

Finalment, la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, estableix al seu article 26.3 que les emissores de radiodifusió la concessió de les quals sigui atorgada per la Generalitat han de garantir que com a mínim el 50% del temps d'emissió sigui en llengua catalana, bé que el Govern de la Generalitat, atenent les característiques de la seva audiència, pot modificar mitjançant un reglament aquest percentatge. El mateix article de la Llei esmentada disposa que el Govern ha d'incloure l'ús de la llengua catalana en percentatges superiors als mínims com un dels criteris de concessió d'emissores, i que aquestes han de garantir que en la programació de música cantada hi hagi una presència adequada de cançons per artistes catalans i que com a mínim el 25% siguin cançons interpretades en llengua catalana o en aranès. En aquest Decret es tenen en compte els preceptes de la Llei de política lingüística, incorporant l'aranès a la programació de les emissores que tenen la seva zona de servei a Era Val d'Aran i establint criteris flexibles per al còmput del 25% de música cantada per tal d'afavorir la presència de la cantada en català a les hores de màxima audiència.

[...]

## Disposició final

Aquest Decret entrarà en vigor al cap de sis mesos de la seva publicació al DOGC.

### Capítol 1. Disposicions generals

#### Article 3. Principis inspiradors de l'activitat de les emissores de radiodifusió

Amb caràcter general, els principis inspiradors de l'activitat de les emissores de radiodifusió són els següents:

- a) El respecte al pluralisme polític, religiós, social, cultural, ideològic i lingüístic.
- b) La protecció de la cultura i de la normalització de la llengua catalana i de l'aranès.

### Capítol 2. Procediment d'atorgament i continguts de la concessió

#### Article 6. Obligacions del concessionari

El concessionari d'una emissora comercial del servei de radiodifusió sonora en ones mètriques amb modulació de freqüència ha de respectar els principis inspiradors detallats a l'article 3 i les següents obligacions:

- f) Usar la llengua catalana a les seves emissions de manera que el 50%, com a mínim, del temps d'emissió sigui en llengua catalana. L'ús del català s'ha de distribuir equitativament en totes les franges horàries. Això no obstant, les emissores que actualment formin part de cadenes d'abast estatal, en la totalitat



o en part del seu temps d'emissió, podran excloure d'aquesta obligació una franja horària d'un màxim de sis hores consecutives de durada. Aquesta franja quedarà exclosa del còmput del temps d'emissió als efectes del que preveu aquest precepte.

Les emissores que tenen la seva zona de servei a Era Val d'Aran han de garantir una presència significativa de l'aranès. La meitat del temps d'emissió en aranès es podrà deduir del percentatge mínim d'emissió en català.

g) Garantir que en la programació de música cantada hi hagi una presència adequada de cançons produïdes per artistes catalans i que com a mínim el 25% siguin cançons interpretades en llengua catalana o en aranès. Queden excloses d'aquesta obligació les emissores musicals especialitzades en música clàssica o folklòrica. La Direcció General de Radiodifusió i Televisió reconeixerà aquesta exclusió a petició del concessionari.

### Capítol 3. *Inspecció i règim sancionador*

#### Article 14. *Règim sancionador*

14.2. A efectes del que estableixen els articles 79.16 i 80.15 de la Llei 11/1998, de 24 d'abril, general de telecomunicacions, es consideren condicions essencials del servei les següents:

b) D'acord amb el que estableix la disposició addicional 5.a de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, també es consideren condicions essencials les obligacions específiques de l'article 6.f i g.

#### Disposicions addicionals

##### 1. *Música cantada en català*

1.1. Als efectes del compliment de

l'obligació d'emissió de música cantada en català, es computaran doble les emissions efectuades en els períodes diaris de màxima audiència. La Direcció General de Radiodifusió i Televisió determinarà de manera general aquests períodes, previ informe de la Direcció General de Promoció Cultural.

1.2. Els departaments de la Presidència i de Cultura podran establir convenis amb emissores amb programació de radiofòrmules musicals que estiguin especialitzades en música de llistes o en música popular o lleugera espanyola per tal d'incloure adaptacions específiques pel que fa a l'emissió de música cantada en català. Aquests convenis també podran incloure adaptacions específiques pel que fa a l'ús de la llengua catalana en el cas de les radiofòrmules especialitzades en música popular o lleugera espanyola.

#### Disposicions transitòries

##### 1. *Programació en llengua catalana*

1.1. Pel que fa a l'obligació de garantir un mínim del 50% del temps d'emissió en llengua catalana, a què fa referència l'article 6.f) d'aquest Decret, el Govern pot autoritzar, prèvia sol·licitud de la persona interessada, l'aplicació d'aquesta obligació simultàniament a totes les emissores que integrin una cadena al moment d'entrada en vigor d'aquest Decret.

1.2. D'igual manera, el Govern podrà autoritzar la utilització d'un percentatge inferior atenent les característiques de l'audiència d'una emissora en concret.

1.3. Aquesta autorització permetrà l'establiment d'un període d'aplicació progressiva d'aquella obligació. Aquest

període s'iniciarà amb el naixement de l'obligació en qualsevol de les emissores que integrin la cadena, pel que fa a l'epígraf número 1, o a l'entrada en vigor d'aquest Decret, pel que fa a l'epígraf número 2, i pot perllongar-se durant quatre anys. En tot cas, caldrà respectar un mínim del 25% del temps d'emissió en llengua catalana des de l'inici del període transitori.

2. *Programació de música cantada en català*

Pel que fa a l'obligació de garantir un 25% d'emissió de música cantada en català que estableix l'article 6.g) d'aquest Decret, el Govern pot autoritzar, prèvia sol·licitud de la persona interessada, l'aplicació progressiva d'aquesta obligació durant un termini de quatre anys. En tot cas, caldrà respectar un mínim del 10% des de l'inici del període transitori i uns increments anuals del 5% sobre el temps total d'emissió de música cantada. [...]

Aquest Decret, entre altres disposicions, deroga el Decret 79/1989, de 4 d'abril, de regulació del procediment de concessió de la gestió indirecta del servei de radiodifusió sonora en ones mètriques amb modulació de freqüència (RLD núm. 14, pàg. 372), i el Decret 80/1989, de 4 d'abril, de regulació del servei de radiodifusió sonora en ones mètriques amb modulació de freqüència (RLD núm. 14, pàg. 372).

### *Activitats audiovisuals*

En aquest àmbit s'han publicat les disposicions següents:

Resolució de 17 de juny de 1998 (DOGC núm. 2674, de 6 de juliol de 1998), del Departament de Cultura, per la qual s'aproven les bases per a la concessió dels premis de la X Mostra del Vídeo de Creació: «Annex. Bases. 1 *Condicions*. 1.1 Poden optar a aquests premis els productors i/o realitzadors i artistes visuals pels vídeos de creació, CD-ROM de creació, videoinstal·lació i intervenció artística a la xarxa (Internet) que reuneixin les condicions següents: [...] Que els textos, diàlegs i crèdits siguin en llengua catalana. [...]»

Decret 222/1998, de 30 de juliol (DOGC núm. 2698, de 7 d'agost), pel qual s'aprova la modificació de diversos articles del reglament d'organització i funcionament del Consell Audiovisual de Catalunya <RLD núm. 28, pàg. 315>:

«Article únic

[...]

»a) L'article 4.3.a resta redactat de la manera següent:

»Vetllar pel compliment del que estableix la normativa relativa a la programació i publicitat audiovisuals, en especial les lleis d'incorporació a l'ordenament de les directrius de televisió sense fronteres, i comunicar les seves conclusions i informes a l'Administració competent.

»A aquests efectes, es farà un seguiment de les programacions de les emissores basant-se en les declaracions justificatives del compliment dels requisits establerts als articles 6, 7 i 8 de la Llei 8/1996, de 5 de juliol, de regulació de la programació audiovisual distribuïda per cable <RLD núm. 27, pàg. 179-180> i als articles 25 i 26 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística. El Consell Audiovisual de Catalunya sol·licitarà aquestes declaracions a la Direcció General de Radiodifusió i Televisió.

»El Consell Audiovisual de Catalunya pot sol·licitar, per mitjà de la Direcció General de Radiodifusió i Televisió, la informació que requereixi de les entitats que operen en el sector audiovisual i de radiodifusió.»

Resolució de 23 de setembre de 1998 (DOGC núm. 2750, de 23 d'octubre), del Departament de la Presidència, per la qual es fa públic l'Acord del Govern de 22 de setembre de 1998, d'autorització de la transferència d'una concessió per a la gestió d'una emissora amb modulació de freqüència a Barcelona:

«ACORD

de 22 de setembre de 1998, del Govern de la Generalitat, pel qual s'autoritza la transferència d'una concessió per a la gestió d'una emissora amb modulació de freqüència a la localitat de Barcelona.

»Antena 3 de Radio, SA, és titular de la concessió d'una emissora de radiodifusió sonora amb modulació de freqüència a la localitat de Barcelona (104.2 MHz) atorgada per l'Acord del Govern de la Generalitat de 26 d'octubre de 1987.

»[...]

»Finalment, quant a la programació, s'assoleixen els compromisos següents:

»c) El percentatge d'utilització de l'idioma català serà del 15%.»

### *Administració local*

En aquest sector cal assenyalar la disposició següent:

Decret 243/1998, de 22 de setembre (DOGC núm. 2738, de 6 d'octubre), del Departament de Governació, pel qual es modifiquen els articles 58, 59,

66, 67 i 68 del Reglament de demarcació territorial i població dels ens locals, aprovat pel Decret 140/1988, de 24 de maig <RLD núm. 13, pàg. 223>:

[...]

En relació amb tot això, el Parlament de Catalunya va adoptar la Resolució 109/V, d'11 de juny de 1996, sobre la normativa relativa a les denominacions dels municipis i les comarques. En aquesta instància el Govern de la Generalitat a formular una adequació normativa que aclareixi les interrelacions de competències entre els ens locals de Catalunya i l'Institut d'Estudis Catalans pel que fa a les denominacions de municipis i comarques, en el sentit que, tot respectant la normativa vigent en matèria de règim local, i la prerrogativa de les corporacions locals de decidir la denominació dels seus municipis, en el cas dels ajuntaments, i de la seva comarca, en el cas dels consells comarcals, pertoqui a l'Institut d'Estudis Catalans la fixació ortogràfica oficial d'aquestes denominacions, d'acord amb el que estableix la Llei 8/1991, de 3 de maig, sobre l'autoritat lingüística de l'esmentada institució <RLD núm. 17, pàg. 302-304>.

Atès tot l'exposat, és procedent modificar l'articulat corresponent del Decret 140/1988, per tal de donar compliment a la Resolució 109/V del Parlament de Catalunya, i establir la tramitació procedimental que és necessària, a fi i efecte de permetre la conciliació de les discrepàncies que es puguin plantejar, tot respectant, alhora, la prevalença de la posició de l'ens local i les atribucions de l'Institut d'Estudis Catalans, d'acord amb la Llei 8/1991, de 3 de maig, esmentada abans, i la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística.

Per tot això, a proposta del conseller

de Governació, amb l'informe favorable de la Comissió de Govern Local de Catalunya, d'acord amb el dictamen de la Comissió Jurídica Assessora i amb la deliberació prèvia del Govern,

Decreto:

Article 1

Es modifica l'article 58 del Reglament, que queda redactat de la manera següent:

«Article 58

»58.1. La denominació d'un municipi només es pot canviar si així ho acorda el seu ajuntament i mitjançant el procediment establert per l'article 59 d'aquest Reglament. L'Institut d'Estudis Catalans ha de prestar als ajuntaments interessats que ho sol·licitin en cada cas l'assistència i la col·laboració necessàries per tal d'elaborar la proposta de nova denominació.

»58.2. El Govern de la Generalitat, a proposta del conseller de Governació i amb l'informe previ favorable de l'Institut d'Estudis Catalans, pot proposar als municipis les rectificacions de nom que consideri convenients, quan la denominació del municipi és susceptible de ser confosa amb la d'un altre municipi o conté incorreccions lingüístiques o no s'adiu amb la toponímia catalana. En aquest supòsit, el municipi interessat, dins el termini màxim de tres mesos, ha de sotmetre la proposta de rectificació a informació pública per un termini de trenta dies i, posteriorment a aquesta, el ple de l'ajuntament ha de pronunciar-se sobre la proposta de rectificació mitjançant el pertinent acord,

el qual requereix el vot favorable de les dues terceres parts del nombre de fet i, en tots els casos, de la majoria absoluta del nombre legal de membres de la corporació, per tal d'expressar la conformitat amb la proposta efectuada. Aquest acord s'ha de trametre al Departament de Governació en el termini de quinze dies a comptar de l'endemà de la seva adopció i, en el cas que sigui favorable a la proposta de canvi de nom realitzada, el Departament de Governació ha de dictar una resolució que acrediti el compliment dels requisits procedimentals previstos als efectes del que estableix l'article 64 d'aquest Reglament.

»58.3. En el supòsit que, un cop efectuat el tràmit d'informació pública que es preveu en l'apartat anterior, transcorri el termini de tres mesos que l'esmentat apartat preveu sense que l'ajuntament adopti cap acord exprés, aquest silenci sobre la proposta de rectificació de nom s'ha d'entendre en sentit negatiu.

»58.4. En el cas que l'acord municipal que preveu l'apartat 2 sigui desfavorable i en el cas del silenci negatiu a què es refereix l'apartat 3, el Departament de Governació ha d'arxivar l'expedient.»

## Article 2

Es modifica l'article 59 del Reglament, el qual queda redactat de la manera següent:

### «Article 59

»59.1. L'acord de canvi de denominació d'un municipi ha de ser adoptat pel ple de l'ajuntament i requereix la informació pública prèvia per un termini de trenta dies i el vot favorable de les dues terceres parts del nombre de fet i, en tots els casos, de la majoria absoluta

del nombre legal de membres de la corporació. Aquest acord s'ha de trametre al Departament de Governació, en el termini de quinze dies a comptar de l'endemà de la seva adopció.

»59.2. El Departament de Governació ha de trametre l'acord municipal a l'Institut d'Estudis Catalans per tal que aquest emeti un informe, en el termini de dos mesos, sobre la denominació proposada per l'ajuntament. L'Institut d'Estudis Catalans s'ha de pronunciar sobre si la nova denominació és susceptible de ser confosa amb la d'un altre municipi o conté incorreccions lingüístiques o no s'adiu amb la toponímia catalana. Si en el termini assenyalat no ha estat emès l'informe, aquest s'ha d'entendre en sentit favorable i es poden prosseguir les actuacions. Aquest informe no és preceptiu quan la proposta de nova denominació acordada per l'ajuntament s'hagi adoptat de conformitat plena amb el criteri expressat per l'Institut d'Estudis Catalans en el cas d' haver-se adreçat a aquest prèviament.

»59.3. Si l'informe emès per l'Institut d'Estudis Catalans és favorable a la denominació acordada per l'ajuntament, o un cop transcorregut el termini assenyalat en l'apartat anterior sense que l'informe hagi estat emès, l'acord municipal s'ha de considerar com a definitiu i executiu. En aquest cas, el Departament de Governació ha de dictar una resolució que acrediti el compliment dels requisits procedimentals previstos als efectes del que estableix l'article 64 d'aquest Reglament.

»59.4. Si l'informe emès per l'Institut d'Estudis Catalans és desfavorable a la denominació acordada per l'ajuntament, el Departament de Governació l'ha de fer arribar al municipi interessat

per tal que aquest adopti, en el termini de tres mesos, un nou acord amb els requisits que estableix l'apartat 1 d'aquest article. El nou acord municipal s'ha de trametre al Departament de Governació en el termini de quinze dies a comptar de l'endemà de la seva adopció. En el cas de no fer la tramesa de l'acord en aquest termini, s'entén que l'ajuntament desisteix del procediment i el Departament de Governació ha d'arxivar l'expedient.

»59.5. Si el nou acord municipal s'adiu amb el pronunciament de l'informe de l'Institut d'Estudis Catalans, l'acord municipal s'ha de considerar com a definitiu i executiu. En aquest cas el Departament de Governació ha de dictar una resolució que acrediti el compliment dels requisits procedimentals previstos als efectes del que estableix l'article 64 d'aquest Reglament.

»59.6. Si el nou acord municipal no s'adiu amb el pronunciament de l'informe de l'Institut d'Estudis Catalans, el Govern de la Generalitat, en el termini de tres mesos a comptar de l'endemà de la recepció de l'esmentat acord en el Departament de Governació i a proposta d'aquest, ha d'adoptar la resolució definitiva de l'expedient, amb l'audiència prèvia del municipi interessat. Transcorregut l'esmentat termini de tres mesos sense que s'hagi dictat la resolució, l'acord municipal s'ha de considerar com a definitiu i executiu.»

#### Article 3

Es modifica l'article 66 del Reglament, el qual queda redactat de la manera següent:

##### «Article 66

»66.1. La denominació de la co-

marca només es pot canviar si ho acorda el ple del consell comarcal amb el vot favorable de les dues terceres parts del nombre de fet i, en tot cas, de la majoria absoluta del nombre legal de membres de la corporació. Abans de l'adopció de l'acord, el consell comarcal ha de donar audiència als municipis interessats per un període no inferior a trenta dies.

»66.2. L'Institut d'Estudis Catalans ha de prestar, als consells comarcals interessats que ho sollicitin en cada cas, l'assistència i la col·laboració necessàries per tal d'elaborar la proposta de nova denominació.

»66.3. La proposta de canvi de denominació esmentada s'ha de sotmetre també a informació pública pel mateix període de temps establert a l'apartat 1.»

#### Article 4

Es modifica l'article 67 del Reglament, el qual queda redactat de la manera següent:

##### «Article 67

»Un cop finalitzats els tràmits anteriors, el consell comarcal ha de trametre al Departament de Governació l'acord definitiu que ha adoptat, en el termini de quinze dies.»

#### Article 5

Es modifica l'article 68 del Reglament, el qual queda redactat de la manera següent:

##### «Article 68

»68.1. El Departament de Governació ha de trametre l'acord adoptat pel ple del consell comarcal a l'Institut d'Estudis Catalans, per tal que aquest emeti un informe, en el termini de dos mesos, sobre la denominació que es

proposa. L'Institut d'Estudis Catalans s'ha de pronunciar sobre si la nova denominació és susceptible de ser confosa amb la d'una altra comarca o d'un municipi o conté incorreccions lingüístiques o no s'adiu amb la toponímia catalana. Si en el termini assenyalat no ha estat emès l'informe, aquest s'ha d'entendre en sentit favorable i es poden prosseguir les actuacions. Aquest informe no és preceptiu quan la proposta de nova denominació acordada pel consell comarcal s'hagi adoptat de conformitat plena amb el criteri expressat per l'Institut d'Estudis Catalans en el cas d'haver-se adreçat a aquest prèviament.

»68.2. Si l'informe emès per l'Institut d'Estudis Catalans és favorable a la denominació acordada pel ple del consell comarcal o un cop transcorregut el termini assenyalat en l'apartat anterior sense que l'informe hagi estat emès, l'acord comarcal s'ha de considerar com a definitiu i executiu. En aquest cas, el Departament de Governació ha de dictar una resolució que acrediti el compliment dels requisits procedimentals previstos als efectes del que estableix l'article 74 d'aquest Reglament.

»68.3. Si l'informe emès per l'Institut d'Estudis Catalans és desfavorable a la denominació acordada pel ple del consell comarcal, el Departament de Governació l'ha de fer arribar a la comarca interessada per tal que aquesta adopti, en el termini de tres mesos, un nou acord amb els requisits que estableixen els apartats 1 i 3 de l'article 66 d'aquest Reglament. Aquest nou acord s'ha de tra-

metre al Departament de Governació en el termini de quinze dies a comptar de l'endemà de la seva adopció. En el cas de no fer la tramesa de l'acord en aquest termini, s'entén que el consell comarcal desisteix del procediment i el Departament de Governació ha d'arxivar l'expedient.

»68.4. Si el nou acord comarcal s'adiu amb el pronunciament de l'informe de l'Institut d'Estudis Catalans, l'acord comarcal s'ha de considerar com a definitiu i executiu. En aquest cas el Departament de Governació ha de dictar una resolució que acrediti el compliment dels requisits procedimentals previstos als efectes del que estableix l'article 74 d'aquest Reglament.

»68.5. Si el nou acord comarcal no s'adiu amb el pronunciament de l'informe de l'Institut d'Estudis Catalans, el Govern de la Generalitat, en el termini de tres mesos a comptar de l'endemà de la recepció de l'acord en el Departament de Governació i a proposta d'aquest, ha d'adoptar la resolució definitiva de l'expedient amb audiència prèvia de la comarca. Transcorregut l'esmentat termini de tres mesos sense que s'hagi dictat la resolució, l'acord comarcal s'ha de considerar com a definitiu i executiu.»

#### Disposició transitòria

Els expedients de canvi de denominació de municipis i comarques iniciats abans de l'entrada en vigor d'aquest Decret han d'ajustar la seva tramitació a la normativa vigent en la data d'inici de l'expedient.

## *Departament de Cultura*

Pel que fa a aquest àmbit cal esmentar la disposició següent:

Decret 176/1998, de 8 de juliol (DOGC núm. 2685, del 21), del Departament de Cultura, pel qual es modifica el Decret 72/1995, de 7 de març, pel qual es creen els Premis Nacionals del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya <RLD núm. 24, pàg. 248>:

«Article únic

»Es modifica l'article 1 del Decret 72/1995, de 7 de març, pel qual es creen els Premis Nacionals del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, pel que fa a les modalitats dels premis que s'indiquen a continuació.

»El Premi Nacional de Periodisme Escrit passa a tenir la denominació i el contingut següents:

»“Premi Nacional de Periodisme: a l'aportació més rellevant dels professionals del periodisme en llengua catalana”.»

Aquesta redacció sembla clarament millor que l'anterior: «a l'autor o autors del millor treball periodístic o a l'editor o el director de la millor publicació periòdica en llengua catalana.»

## *Ensenyament i universitats*

En aquest àmbit s'han publicat les disposicions següents:

Ordre de 31 de juliol de 1998 (DOGC núm. 2716, de 2 de setembre), del Departament d'Ensenyament, per la qual es desplega l'organització i l'avaluació dels ensenyaments de batxillerat:

«Capítol 2. *Organització curricular*

»Article 3. *Projecte curricular*

»3.4. El projecte curricular de centre inclourà almenys els components següents:

»d) La concreció quant al tractament de les llengües d'acord amb la normativa vigent i el projecte lingüístic.

»[...]

»Article 5. *Matèries optatives*

»5.3. Les matèries optatives tipificades i la seva assignació de crèdits són les següents:

»Segona llengua estrangera: 4 crèdits.



»[...]

»El currículum de la segona llengua estrangera es va establir a l'annex 2 del Decret 82/1996, pel qual s'estableix l'ordenació dels ensenyaments de batxillerat <RLD núm. 26, pàg. 197>.

»5.4. Tots els centres docents de dues o més línies de batxillerat hauran d'oferir la matèria optativa tipificada de segona llengua estrangera.

»Article 23. *Canvis de centre*

»23.5. En el cas d'alumnes que es traslladin a centres d'altres comunitats autònomes on el català no sigui llengua oficial, l'informe individual d'avaluació i el llibre d'escolaritat es faran en versió bilingüe, català i castellà.»

Ordre de 12 d'agost de 1998 (DOGC núm. 2726, de 17 de setembre) del Departament de Medi Ambient, per la qual es fa pública la convocatòria de subvencions a universitats públiques i privades, els seus instituts, les fundacions universitàries i altres institucions de formació de postgrau, radicats a Catalunya, per al finançament d'actuacions innovadores de formació de tercer cicle relacionades amb el medi ambient (codi de la convocatòria 02.09.98):

«ANNEX

»Bases de la convocatòria

»Article 5. *Criteris de selecció*

»Els criteris preferents per a la concessió de les subvencions són els que es detallen a continuació:

»El benefici que pot comportar en el procés de normalització lingüística a Catalunya.

»Article 7. *Termini d'execució de l'actuació*

»7.3. Els materials escrits, gràfics o en suport audiovisual a què fa referència l'apartat anterior s'hauran d'elaborar en llengua catalana. Si cal elaborar-los en més d'una llengua, el català ha d'ocupar-hi el lloc o posició preferent.»

Resolució de 2 de setembre de 1998 (DOGC núm. 2739, de 7 d'octubre), de l'Institut de Noves Professions del Departament d'Ensenyament, de convocatòria per a la concessió d'ajuts per a la realització de treballs de prospectiva a l'entorn de les noves professions i de l'aplicació de la qualitat formativa i/o activitats que tinguin com a finalitat l'impuls i l'aplicació de la llengua catalana en els ensenyaments no reglats o en els seus establiments docents. Modificada per Resolució de 4 de desembre de 1998 (DOGC núm. 2795 de 29 de desembre):

«1. Obrir convocatòria pública per a la concessió d'ajuts a la realització de treballs de prospectiva a l'entorn de les noves professions i sobre l'aplicació de la qualitat formativa, dins del marc competencial de l'Institut Català de Noves Professions, així com actuacions tendents a l'impuls i l'aplicació del català en els ensenyaments no reglats o en els seus establiments docents, amb càrrec al crèdit 06.31.440.01 de l'exercici de 1998, fins a un import màxim de 15.000.000 de ptes., d'acord amb les disponibilitats presupostàries.

»2. Podran sol·licitar aquests ajuts les persones físiques o jurídiques que realitzin treballs de prospectiva a l'entorn de les noves professions i sobre l'aplicació de la qualitat formativa d'ensenyaments professionalitzadors, així com activitats tendents a l'impuls i l'aplicació del català en els ensenyaments no reglats o en els seus establiments docents.

»4. Els ajuts podran atorgar-se per l'import total o parcial del treball de prospectiva o d'activitats d'implantació del català, en funció de les condicions específiques de les sol·licituds avaluades d'acord amb el procediment que estipula l'apartat 8 d'aquesta Resolució. En cap cas, l'ajut superarà les 900.000 ptes.

»5. Per poder participar en aquesta convocatòria els aspirants hauran de presentar una instància adreçada al director de l'INCANOP, adjuntant-hi la documentació següent.

»[...]

»Memòria on s'exposi la proposta, els objectius, l'estructura i el presupost del treball prospectiu o activitat d'implantació del català.»

Resolució de 26 d'octubre de 1998 (DOGC núm. 2759, de 5 de novembre), del Departament de la Presidència, per la qual s'implanten els ensenyaments dels idiomes català i castellà en escoles oficials d'idiomes:

«L'article 23.2 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, disposa que als centres del Departament d'Ensenyament de règim especial d'idiomes és preceptiu oferir l'ensenyament de les dues llengües oficials de Catalunya.

»Per tal de donar compliment a l'esmentat precepte i de conformitat amb el que preveu l'article 50.4 de la Llei orgànica 1/1990, de 3 d'octubre, d'ordenació general del sistema educatiu <RLD núm. 17, pàg. 310-311>;

»A proposta de la Direcció General de Centres Docents,

»Resolc:

»1. Implantar els ensenyaments dels idiomes català i castellà a les escoles oficials d'idiomes que s'indiquen a l'annex d'aquesta Resolució.

»2. Aquesta implantació del Departament d'Ensenyament té els

efectes acadèmics i administratius a partir de l'inici del curs escolar 1998-1999.

»3. La Direcció General de Centres Docents i la Direcció General de Recursos Humans adoptaran les mesures necessàries per a l'execució d'aquesta Resolució.

»[...]»

Resolució de 4 de desembre de 1998 (DOGC núm. 2795, de 29 de desembre), de l'Institut de Noves Professions del Departament d'Ensenyament, per la qual es modifica la Resolució de 2 de setembre de 1998, de convocatòria per a la concessió d'ajuts per a la realització de treballs de prospectiva a l'entorn de les noves professions i de l'aplicació de la qualitat formativa i/o activitats que tinguin com a finalitat l'impuls i l'aplicació de la llengua catalana en els ensenyaments no reglats o en els seus establiments docents: «Apartat 1. Obrir convocatòria pública per a la concessió d'ajuts a la realització de treballs de prospectiva a l'entorn de les noves professions i sobre l'aplicació de la qualitat formativa dins del marc competencial de l'Institut Català de Noves Professions, així com actuacions tendents a l'impuls i l'aplicació del català en els ensenyaments no reglats o en els seus establiments docents [...]» La diferència amb la resolució modificada consisteix a augmentar la quantitat destinada a aquests ajuts, que passa de 15.000.000 a 26.350.000 PTA.

Assenyalem finalment, la Resolució d'1 d'octubre de 1998 (DOGC núm. 2753, de 28 d'octubre) del Comissionat per a Universitats i Recerca del Departament de la Presidència, per la qual es concedeixen ajuts a les universitats públiques i privades per a projectes de normalització lingüística, i d'ampliació de la seva dotació econòmica.

### *Etiquetatge*

En aquest apartat cal esmentar dues disposicions de creació de Denominació d'Origen Protegida que comparteixen el criteri, ben discutible, d'estendre la protecció atorgada a la versió en castellà de la denominació, tot i que els topònims no s'alteren:

Ordre de 31 de juliol de 1998 (DOGC núm. 2721, de 9 de setembre), del Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca, per la qual es crea la Denominació d'Origen Protegida Mantega de l'Alt Urgell i la Cerdanya i se n'aprova el Reglament: «CAPÍTOL 1. *Àmbit de protecció*. Article 2.2.1 La

protecció atorgada s'estén al nom en català *Mantega de l'Alt Urgell i la Cerdanya* així com al nom en castellà *Mantequilla de L'Alt Urgell i La Cerdanya*, i al nom geogràfic de l'Alt Urgell i la Cerdanya quan s'apliqui a mantega.»

Ordre de 3 d'agost de 1998 (DOGC núm. 2721, de 9 de setembre), del Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca, per la qual es crea la Denominació d'Origen Protegida Formatge de l'Alt Urgell i la Cerdanya i se n'aprova el Reglament: «Capítol 1. *Ambit de protecció*. Article 2.1 La protecció atorgada s'estén al nom en català *Formatge de l'Alt Urgell i la Cerdanya*, així com al nom en castellà *Queso de L'Alt Urgell i La Cerdanya*, i al nom geogràfic de l'Alt Urgell i la Cerdanya quan s'apliqui a formatge.»

### *Funció pública*

#### Administració de la Generalitat

Destaquem, en primer lloc, les tres convocatòries següents:

Resolució de 28 d'agost de 1998 (DOGC 2730 de 23 de setembre), del Departament de la Presidència, per la qual es convoca un concurs general de mèrits i capacitats per a la provisió dels llocs de treball de l'escala auxiliar administrativa del cos auxiliar d'administració dels departaments de la Generalitat (convocatòria de provisió núm. FP/006/1998).

Resolució de 16 d'octubre de 1998 (DOGC 2750, del 23), del Departament de la Presidència, per la qual es convoca concurs general de mèrits i capacitats per a la provisió dels llocs de treball del cos subaltern d'administració dels departaments de l'Administració de la Generalitat (convocatòria de provisió núm. FP/008/1998).

Resolució de 17 de novembre de 1998 (DOGC 2775, del 27), del Departament de la Presidència, per la qual es convoca concurs general de mèrits i capacitats per a la provisió dels llocs de treball de l'escala administrativa del cos administratiu dels departaments de l'Administració de la Generalitat (convocatòria de provisió núm. FP/009/1998).

El text següent és comú a totes tres convocatòries, tret de l'apartat 9.7.2, que no figura en la del cos subaltern. Pel que fa a les previsions relatives a aquest cos també cal tenir en compte que els 8 punts de l'apartat

8.7.1 s'apliquen al nivell B, mentre que els nivells C i/o D es valoren amb 10 punts:

«9. *Mèrits i capacitats que es valoren*

»9.7. Coneixement de la llengua catalana.

»Pels coneixements de la llengua catalana s'atorguen fins a 10 punts, distribuïts de la forma següent:

»9.7.1. Amb caràcter general, els cursos o certificats de llengua catalana acreditatius de coneixements de nivell C de la Junta Permanent de Català, o equivalents, es valoraran amb 8 punts. Així mateix, els cursos o certificats acreditatius del nivell D de la Junta Permanent de Català, o equivalents, es valoren amb 10 punts.

»9.7.2. En el cas de sol·licitud de llocs de treball que tinguin una competència lingüística rellevant, d'acord amb l'apartat de formació específica núm. 053 que consta a l'annex 2, es valoraran amb 10 punts únicament els cursos o certificats del nivell D de la Junta Permanent de Català, o equivalents.»

Referides a convocatòries per a mossos d'esquadra trobem les dues resolucions següents:

Resolució de 2 de novembre de 1998 (DOGC núm. 2779, de 3 de desembre), del Departament de Governació, per la qual es convoca concurs oposició lliure per cobrir 8 places d'inspector del cos de mossos d'esquadra de la Generalitat (núm. de registre de la convocatòria 50/98). Conté les mateixes previsions lingüístiques que la convocatòria homònima anterior, de data 18 de novembre de 1997 (RLD núm. 29, pàg. 246-247).

Resolució de 2 de desembre de 1998 (DOGC núm. 2779, de l'endemà), del Departament de Governació, per la qual es convoca concurs oposició, mitjançant promoció interna, per cobrir 224 places de caporal del cos de mossos d'esquadra de la Generalitat (núm. de registre de la convocatòria 49/98). Les exigències lingüístiques també són idèntiques, en aquest cas, a les de la convocatòria homònima anterior, de data 9 de desembre de 1997 (RLD núm. 29, pàg. 247-248).

Altres disposicions relatives a la funció pública de la Generalitat, dins d'aquest període, són les següents:

Resolució d'11 de novembre de 1998 (DOGC núm. 2784, d'11 de desembre), del Departament de la Presidència, per la qual es convoca concurs específic de mèrits i capacitats per a la provisió del lloc de responsable

de traducció i correcció jurídic-administrativa del Gabinet Jurídic Central (conv. provisió núm. PR014/98): «Annex 2.3. *Requisit de coneixements de la llengua catalana*. Coneixement oral i escrit de la llengua catalana superior al nivell C de la Junta Permanent de Català, o equivalent.»

Resolució d'1 de desembre de 1998 (DOGC 2785, del 14), de la Presidència de la Generalitat, de convocatòria per a la provisió, pel sistema de lliure designació, de llocs del cos d'advocats de la Generalitat (convocatòria de provisió núm. 023/98):

«Annex 1

»Bases

»3. *Requisits de participació*

»3.3. Així mateix, per poder prendre part en aquesta convocatòria, s'han de posseir els coneixements orals i escrits de llengua catalana del nivell C de la Junta Permanent de Català, o coneixements equivalents, acreditats davant l'òrgan convocant.

»El requisit establert en el paràgraf anterior no serà aplicat als funcionaris integrats en el cos d'advocats de la Generalitat que basin la seva sol·licitud en la continuïtat al servei del departament al qual ja estaven adscrits de manera definitiva i la plaça dels quals es transforma per aplicació de la disposició transitòria 2.1 del Decret 257/1997, de 30 de setembre.»

Les mateixes previsions lingüístiques consten també en la Resolució de 2 de desembre de 1998 (DOGC núm. 2785, del 14), de la Presidència de la Generalitat, de convocatòria de concurs específic de mèrits i capacitats per a la provisió de diversos llocs corresponents al cos d'advocats de la Generalitat de Catalunya (convocatòria de provisió núm. 022/98). En tots dos casos, en l'apartat 3.3 es preveu un supòsit d'exempció del requisit de coneixements del català que s'aparta dels criteris seguits habitualment.

Resolució de 3 de desembre de 1998 (DOGC núm. 2786, del 15), del Departament de la Presidència, pel qual es dóna publicitat a l'Acord del Govern d'1 de desembre de 1998, relatiu a l'oferta d'ocupació pública parcial per a l'any 1998 de 536 places per a cossos i escales de funcionaris d'administració general i per a cossos de funcionaris d'administració especial de la Generalitat. En l'Annex es preveuen 10 places del Cos de titulats superiors, planificació lingüística:

«ANNEX [...]

»*Cos de titulats superiors de la Generalitat*

»[...]

»*Planificació lingüística*: 10 places.

»[...].»

## Administració de justícia

Resolució de 15 de setembre de 1998 (DOGC núm. 2739 i BOE núm. 240, tots dos de 7 d'octubre), del Departament de Justícia, per la qual es convoca concurs de trasllats de funcionaris del cos a extingir de secretaris de jutjats de pau de poblacions de més de 7.000 habitants i del cos d'oficials de l'Administració de justícia per a la provisió de places vacants de secretaries de jutjats de pau de Catalunya. Estableix la mateixa valoració pel coneixement del català que la resolució homònima anterior, de data 27 de novembre de 1996 (RLD núm. 27, pàg. 185), però ho fa d'una manera més fonamentada:

«3. *Barems*

»B) Coneixement oral i escrit del català.

»De conformitat amb el que estableix l'Acord de la Comissió per a la Normalització Lingüística de 19 de juny de 1991 <RLD núm. 17, pàg. 295 a 297>, els funcionaris que ho acreditin, mitjançant certificació oficial o homologació del títol aportat emès per un òrgan competent, el coneixement oral i escrit del català suposarà només a aquests efectes el reconeixement de fins a 6 punts segons el nivell de coneixement acreditat en els termes de la disposició addicional 2 del Reglament orgànic aprovat pel Reial decret 249/1996, de 16 de febrer <RLD núm. 26, pàg. 234-238>, de la forma següent:

»1. Certificat de nivell B: 2 punts.

»2. Certificat de nivell C: 4 punts.

»3. Certificat de nivell D: 6 punts.»

Resolució de 30 de setembre de 1998 (DOGC núm. 2755, de 30 d'octubre), del Departament de Justícia, per la qual es convoca un concurs per atorgar beques per a la preparació d'oposicions a jutge i fiscal. Conté la mateixa regulació lingüística que la Resolució homònima anterior, de data 16 de setembre de 1997 (RLD núm. 29, pàg. 252-25), en el sentit que el coneixement oral i escrit del català és un requisit, però sense que s'hi especifiqui el nivell que s'exigeix.

Resolució de 5 d'octubre de 1998 (DOGC núm. 2769, de 19 de novembre), del Departament de Justícia, per la qual es convoca concurs de trasllat per a la provisió de places vacants dels cossos d'oficials, auxiliars i agents de l'Administració de justícia a Catalunya. El barem per valorar el coneixement oral i escrit del català és el mateix que ja figurava en la Resolució homònima anterior, de data 26 de gener de 1998 (RLD núm. 30).

Resolució de 16 d'octubre de 1998 (DOGC núm. 2754 i BOE núm. 259, tots dos de 29 d'octubre), del Departament de Justícia, per la qual es convoca concurs de trasllats per a la provisió de places vacants de forensies i agrupacions de forensies per al cos de metges forenses a Catalunya. La regulació lingüística és igual que la de la convocatòria anterior, de data 31 d'octubre de 1997 (RLD núm. 29, pàg. 251).

## Ensenyament i universitats

En aquest àmbit de personal al servei de l'Administració cal esmentar les disposicions següents:

Resolució de 4 de novembre de 1998 (DOGC núm. 2762, del 10), del Departament d'Ensenyament, per la qual s'anuncien diferents convocatòries adreçades als funcionaris del cos de mestres per tal de proveir llocs de treball en centres públics d'ensenyaments infantil i primari i del primer cicle d'ESO en centres d'ensenyament secundari. Les bases 3 i 24.e.2 tenen el mateix contingut que la Resolució de 23 d'octubre de 1996 (RLD núm. 27, pàg. 187). En canvi, és nova la referència lingüística relativa al dret preferent:

«Base III. *Convocatòria de dret preferent a localitat o a zona*

»*Participants*

»11. [...]

»Per accedir al dret preferent serà necessari:

»2. Que hi hagi un lloc de treball vacant o resulta en el municipi o en la zona sol·licitades, sempre que s'estigui legitimat per exercir-lo i es posseïxin els coneixements de llengua catalana, llengua castellana i llengua aranesa a Era Val d'Aran a què es refereix la base 3.

»[...]»

Resolució de 5 de novembre de 1998 (DOGC núm. 2765, del 13), del Departament d'Ensenyament, per la qual es convoca concurs de trasllats per proveir llocs de treball vacants a la inspecció d'ensenyament i als cossos docents d'ensenyaments secundaris.



Conté les mateixes prescripcions lingüístiques que la convocatòria anterior, continguda en la Resolució de 15 de gener de 1998 (RLD núm. 30).

Resolució de 24 de novembre de 1998 (DOGC núm. 2776, del 30), del Departament d'Ensenyament, per la qual es convoca concurs públic per formar part de la llista d'aspirants a cobrir places vacants o substitucions en règim d'interinitat, per a determinades especialitats, en centres docents públics d'ensenyaments no universitaris dependents del Departament d'Ensenyament, per al curs 1998-99:

«[...]»

»1. Convocar concurs públic per formar part de la llista d'aspirants a cobrir places vacants o substitucions en règim d'interinitat en centres docents públics d'ensenyaments no universitaris dependents del Departament d'Ensenyament per al curs 1998-99, per a les especialitats següents:

»*Cos de mestres* [...]

»*Cos de professors d'ensenyament secundari* [...]

»*Cos de professors tècnics de formació professional* [...]

»*Cos de professors d'escoles oficials d'idiomes* [...]

»*Cos de professors d'arts plàstiques i disseny* [...]

»2. Per tal de formar part de la llista esmentada al punt anterior, les persones interessades hauran de reunir els requisits següents:

»f) Estar en possessió d'alguna de les titulacions, certificats o condicions que acreditin el coneixement adequat de la llengua catalana, que s'especifiquen a l'annex 2.»

La Resolució homònima anterior, de data 25 de juny de 1998, que havíem omès en el número 30 de la REVISTA DE LLENGUA I DRET, tenia el mateix contingut, quant a requisits lingüístics.

### *Sector privat*

En aquest període han aparegut les disposicions següents, relatives a convenis col·lectius i amb alguna clàusula lingüística:

Resolució de 6 de febrer de 1998 (DOGC núm. 2708, de 21 d'agost), del Departament de Treball, per la qual s'ordena la inscripció, el dipòsit i la publicació del Conveni col·lectiu de treball de les empreses Fomento de Construcciones y Contratas, SA, y FCC Medio Ambiente, SA, de Salt: «Disposicions addicionals. Sisena. *Clàusula de normalització lingüística*.

»A l'empresa, tots els anuncis o avisos han de ser redactats en català.

No obstant això, per a la correcta comprensió de tots els treballadors afectats, es redactaran també en castellà.

»Empresa i treballadors tenen dret a fer ús oral i escrit del català en totes les activitats que es desenvolupin dins de l'empresa, sense cap mena de limitació o restricció.» Unes clàusules amb un contingut pràcticament idèntic figuren a la Resolució de 5 de maig de 1998 (DOGC núm. 2727, de 18 de setembre), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball de l'empresa Fomento de Construcciones y Contratas, SA (Corbera de Llobregat), per a l'any 1998 (codi conveni núm. 0807831), i també en la Resolució de 5 d'octubre de 1998 (DOGC núm. 2776, de 30 de novembre), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball de l'empresa 2003, SA Diseño y Montaje de Stands per a l'any 1998 (codi de conveni núm. 0809992).

Resolució de 4 de març de 1998 (DOGC núm. 2678, de 10 de juliol), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball del sector d'indústries de l'oli i productes derivats i les d'adobatge, farciment i exportació d'olives de les comarques de Lleida per a 1998 i 1999 (codi de conveni núm. 2500205): «Article 44. *Normalització lingüística*. En aquesta matèria s'actua segons el que disposen els acords establerts entre la Generalitat i els sindicats CC OO i UGT.»

Resolució de 15 d'abril de 1998 (DOGC núm. 2685, de 21 de juliol), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball de l'empresa La Leridana, SL, de la localitat de Lleida, per als anys 1998-1999, codi conveni núm. 2500251: «Capítol 8. *Normalització lingüística*. Article 26. *Normalització lingüística*. Es procurarà que, en el centre de treball, els anuncis al personal i comunicacions internes siguin redactades en català i en castellà.»

Resolució d'11 de juny de 1998 (DOGC núm. 2706, de 19 d'agost), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció, el dipòsit i la publicació del Conveni col·lectiu de treball del sector de les indústries d'imatgeria religiosa de la província de Girona per a 1998, 1999 i 2000 (codi de conveni 1700215):

«Article 34. *Clàusula de normalització lingüística*

»A les empreses, tots els anuncis o avisos han de ser redactats en català. No obstant això, si convé per a la correcta comprensió dels treballadors afectats, es redactaran també en castellà.

»Els treballadors i els empresaris tenen dret a fer ús oral i escrit del català en totes les activitats que es desenvolupin dins de l'empresa, sense cap mena de limitació o restricció.

»En les empreses de més de 50 treballadors, i en totes aquelles altres on els representants dels treballadors ho considerin oportú, es crearà una Comissió de Normalització Lingüística integrada en el Comitè d'Empresa, que tindrà com a finalitat vetllar pel compliment d'aquest article, i en general impulsar la normalització lingüística en l'àmbit de les activitats de l'empresa.»

Resolució de 15 de juliol de 1998 (DOGC núm. 2716, de 2 de setembre), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball de l'empresa FAG Española, SA, per a l'any 1998 (codi de conveni núm. 807822): «N) Disposicions finals. 1. Les notificacions de l'empresa destinades a centres de treball situats a Catalunya caldrà redactar-les en castellà i català.»

Resolució de 18 de juliol de 1998 (DOGC núm. 2786, de 15 de desembre), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball del sector de la construcció i obres públiques de la província de Tarragona pels <sic> anys 1998-1999 (codi conveni núm. 4300145):

«CAPÍTOL 6. *Normalització lingüística*

»[...]

»Article 66. *Caràcter general*

»1. A les empreses, tots els anuncis o avisos han de ser redactats en català. No obstant això, si convé per a la correcta comprensió dels treballadors afectats, es redactarà <sic> també en castellà.

»2. Els treballadors i els empresaris tenen dret a fer ús oral i escrit del català en totes les activitats que es desenvolupin dins de l'empresa, sense cap mena de limitació o restricció.

»3. En les empreses de més de 50 treballadors, i en totes aquelles altres on els representants dels treballadors ho considerin oportú, es crearà una Comissió de Normalització Lingüística integrada en el Comitè d'empresa que tindrà com a finalitat vetllar pel compliment d'aquest article, i en general impulsar la normalització lingüística en l'àmbit de les activitats de l'empresa.

»Article 67. *Norma específica*

»1. En les empreses de més de 500 treballadors, i en totes aquelles on es consideri oportú, es podrà estudiar, conjuntament amb els departaments de Cultura i de Treball de la Generalitat de Catalunya, la creació

d'un servei lingüístic d'empresa, en el seguiment del qual hi participaran les seccions sindicals i la representació dels treballadors.»

Un contingut pràcticament idèntic figura també en la disposició transitòria segona de la Resolució de 10 de setembre de 1998 (DOGC núm. 2794, del 28), del Departament de Treball, per la qual s'ordena la inscripció, el dipòsit i la publicació del Conveni col·lectiu de treball de les indústries de captació, elevació, conducció, tractament, depuració i distribució d'aigua de la província de Girona per a 1998 (codi de conveni 1700225).

Altres convenis amb clàusules lingüístiques publicats en el mateix període són els següents:

Resolució de 10 de setembre de 1998 (DOGC núm. 2770, de 20 de novembre), del Departament de Treball, per la qual s'ordena la inscripció, el dipòsit i la publicació del 15è Conveni col·lectiu de treball de confiteria, pastisseria i brioixeria de Girona i la seva província per a 1998-1999 (codi conveni 1700045): «Article 37. *Text del conveni.* Ambdues representacions acorden que el text del present Conveni col·lectiu de treball sigui redactat en llengua catalana.»

Resolució de 29 de setembre 1998 (DOGC núm. 2758, de 4 de novembre), del Departament de Treball, per la qual s'ordena la inscripció, el dipòsit i la publicació del Conveni col·lectiu de treball del comerç en general de la província de Girona per a 1998-1999 (codi conveni 1700035):

«Disposició addicional

»*Normalització lingüística*

»Article 47

»A les empreses tots els anuncis o avisos han de ser redactats en català. Això no obstant, si convé per a la correcta comprensió dels treballadors afectats, es redactaran també en castellà.

»Els treballadors i els empresaris tenen dret a fer ús oral i escrit del català en totes les activitats que es desenvolupin en el si de l'empresa, sense cap limitació ni restricció. A les empreses de més de 50 treballadors, i en totes aquelles on els representants dels treballadors ho considerin oportú, es crearà una Comissió Paritària de Normalització Lingüística integrada en el Comitè d'Empresa, que tindrà com a finalitat vetllar pel compliment d'aquest article, i en general impulsar la normalització lingüística en l'àmbit de les activitats de l'empresa. A les empreses de més de 500 treballadors, i en totes aquelles on es consideri oportú, es podrà estudiar, conjuntament amb el Departament de Cultura i Treball, la creació d'un Servei Lingüístic

d'Empresa, en el seguiment del qual participaran les seccions sindicals i la representació dels treballadors.»

Resolució d'1 d'octubre de 1998 (DOGC núm. 2772, de 24 de novembre), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball de l'empresa Magneti Marelli Ibérica, SA (centre de Barberà del Vallès), per al període 1.1.1997 al 31.12.2000 (codi de conveni núm. 0802652): «Secció 13. Article 38. *Comunicacions de l'empresa*. Les comunicacions oficials al personal es fan en castellà i català.»

Resolució de 8 d'octubre de 1998 (DOGC núm. 2767, de 17 de novembre), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball de l'empresa McDonald's Sistemas de España, Inc. sucursal en España (Barcelona) per al període 1.5.1998-30.4.1999 (codi de conveni núm. 0810002): «Article 52. *Intercanvi*. L'empresa i els representants legals dels empleats han de col·laborar en la recerca d'intercanvis laborals amb altres empleats de McDonald's en els països de la Comunitat Econòmica Europea, per tal de fomentar l'aprenentatge dels diferents idiomes que en componen el quadre lingüístic.»

Resolució de 16 d'octubre de 1998 (DOGC núm. 2791, de 22 de desembre) del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball per al sector d'empreses de treball temporal de Catalunya per als anys 1997-1999 (codi conveni 7901245): «Article 51. *Normalització lingüística*. Cal procurar que en totes les empreses i centres de treball els anuncis al personal i les comunicacions internes es redactin en català. No obstant això, si és necessari per a la comprensió correcta dels treballadors afectats, també es pot <sic> redactar en castellà.»

Resolució de 3 de novembre de 1998 (DOGC núm. 2771, de 23 de novembre), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball d'empreses de remolcadors de trànsit interior i exterior de ports de la província de Barcelona per als anys 1998-2000 (codi de conveni núm. 0803625): «Article 9. *Text bilingüe*. S'acorda la redacció del text d'aquest Conveni col·lectiu de treball en llengua catalana, oficial a Catalunya, i en llengua castellana, idioma oficial a l'Estat espanyol.»

Resolució de 6 de novembre de 1998 (DOGC núm. 2783, de 10 de desembre), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i

la publicació del Conveni col·lectiu de treball per al sector de la indústria d'hostaleria i turisme de Catalunya, per al període de l'1 de maig de 1998 al 30 d'abril del 2001 (Codi del conveni:7900275): «Capítol 14. *Normalització lingüística*. Article 49. *Normalització lingüística*. Es procurarà que en totes les empreses i centres de treball els anuncis al personal i comunicacions internes siguin redactats en català i en castellà; així mateix es donarà compliment al previst en la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística.»

Agrupem, finalment, aquells convenis en què, de diferent manera, apareix alguna poc afortunada clàusula en què s'estableix la prevalença de la versió castellana sobre la catalana:

Resolució de 6 de juliol de 1998 (DOGC núm. 2724, de 15 de setembre), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball de Productes Dietètics i Preparats Alimentosos per a l'any 1998 (codi de conveni: 7900625): «DISPOSICIONS ADDICIONALS. [...]. Quarta. Les parts sol·licitaran de la Conselleria de Treball la traducció d'aquest Conveni col·lectiu a la llengua catalana, a fi i efecte que es publiqui en totes dues llengües, catalana i espanyola, sens perjudici que, en cas de discrepància o dubte interpretatiu, prevalgui la darrera.»

Resolució de 23 de juliol de 1998 (DOGC núm. 2718, de 4 de setembre), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball de l'empresa Laboratorios Ordesa, SL, per a l'any 1998 (codi conveni núm. 0805481): «Article 77. *Dret supletori*. [...]. 3. En qualsevol cas, o davant algun canvi en la versió catalana del Conveni, preval sempre el que estableix l'escrit en castellà.»

Resolució de 23 de novembre de 1998 (DOGC núm. 2782, de 9 de setembre), del Departament de Treball, per la qual es disposa la inscripció i la publicació del Conveni col·lectiu de treball del sector de galetes de Barcelona i la seva província per a l'any 1998 (codi de conveni núm. 0801765): «Article 7. *Normalització lingüística*. S'acorda la redacció del present Conveni col·lectiu en idioma català, oficial a Catalunya i en llengua castellana, idioma oficial a tot l'Estat espanyol. En cas de discrepància en la interpretació del text del Conveni preval el text en llengua castellana. S'ha de procurar que en totes les empreses i centres de treball els anuncis al personal i comunicacions internes siguin redactades en català i castellà.»

En aquest àmbit, per acabar, hem trobat la disposició següent, per la qual passa de castellà a català la denominació d'una entitat:

Resolució de 3 de juny de 1998 (DOCG núm. 2679, de 13 de juliol), del Departament de Treball, per la qual s'aprova i s'inscriu al Registre de mutualitats de previsió social voluntària de Catalunya l'adaptació dels Estatuts socials de l'entitat Mutualidad de Previsión Escolar San José de Calasanz de Previsión Social (núm. 0141 del Registre) a la Llei 28/1991, de 13 de desembre, i el canvi de denominació: «Resolc: 1. Aprovar l'adaptació dels Estatuts socials de l'entitat Mutualidad de Previsión Escolar San José de Calasanz de Previsión Social a la Llei 28/1991, de 13 de desembre, de les mutualitats de Previsió social catalanes, i el canvi de la denominació, que passa a ser la de Mutualitat de Previsió Escolar Sant Josep de Calassanç, Mutualitat de Previsió Social.»

### *Sociolingüística*

Ordre de 8 de juliol de 1998 (DOGC núm. 2697, de 6 d'agost), per la qual es modifica l'Ordre de 29 de març de 1994, de creació dels premis per a recerques i treballs de sociolingüística, (RLD núm. 22, pàg. 201) i es convoquen els corresponents a l'any 1998:

#### «Article 1

»Es modifica l'article 1 de l'Ordre de 29 de març de 1994, per la qual es creen els Premis per a recerques i treballs de sociolingüística (DOGC núm. 1888, de 25.4.1994), que passa a tenir la següent redacció:

#### »Article 1

»Es creen els Premis següents:

»Premi Antoni M. Badia i Margarit, a treballs de recerca empírica sociolingüística.

»Premi Tomàs Garcés, a treballs de dret lingüístic o sobre l'ús oficial de les llengües.

»Premi Valentí Almirall, a propostes i experiències de planificació lingüística i de dinamització lingüística.

»Premi Bernat Fenollar, a treballs lectius universitaris de sociolingüística o planificació lingüística.

#### »Article 2

»Per al 1998 es convoquen els Premis següents i se n'aproven les bases, les quals figuren a l'annex d'aquesta Resolució:

»Premi Tomàs Garcés, a treballs de dret lingüístic o sobre l'ús oficial de les llengües.

»Premi Valentí Almirall, a propostes i experiències de planificació lingüística i de dinamització lingüística.»

Decret 240/1998, de 27 d'agost (DOGC 2731, de 25 de setembre), del Departament de la Presidència, pel qual s'aprova el mapa sociolingüístic de Catalunya i es declaren oficials les dades estadístiques sobre el coneixement de la llengua catalana resultants de l'Estadística de població de Catalunya referida al dia 1 de maig de 1996:

«[...]

»L'article 39.2 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, disposa que el Govern de la Generalitat ha d'elaborar un mapa sociolingüístic de Catalunya que ha de ser revisat cada cinc anys per tal d'adequar a la realitat la seva acció de política lingüística.

»[...]

»S'aprova el mapa sociolingüístic de Catalunya integrat per les dades sobre el coneixement de la llengua catalana resultants de l'Estadística de població referida al dia 1 de maig de 1996, a les quals aquest Decret atribueix valor oficial.

»Article 2

»2.1. S'atribueix valor oficial a les dades sobre el coneixement de la llengua catalana resultants de l'Estadística de població referida al dia 1 de maig de 1996, a l'efecte de les relacions jurídiques regulades per la Generalitat d'acord amb les competències en aquesta matèria.

»2.2. Els resultats estadístics esmentats figuren com a annexos 1 i 2 a aquest Decret.

»Article 3

»A l'efecte del que disposa aquest Decret, les definicions sobre el nivell de coneixement de la llengua catalana, les quals es corresponen amb les que figuren al qüestionari d'Estadística de població de 1996, i que es refereixen als resultats estadístics inclosos en els annexos, són les següents:

»a) Entendre la llengua catalana significa ser capaç de comprendre una conversa sobre un tema corrent en català.

»b) Saber llegir la llengua catalana significa ser capaç de llegir textos corrents, com anuncis, notícies de diari, etc.

»c) Saber parlar la llengua catalana significa ser capaç de mantenir una conversa en català sobre un tema corrent.

»d) Saber escriure la llengua catalana significa ser capaç de redactar notes, postals, etc., amb correcció suficient, encara que no sigui total.»



## Terminologia

Resolució de 3 de setembre de 1998 (DOGC núm. 2727, de 18 de setembre), del Departament de Cultura, per la qual es publiquen termes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT:

L'ús del català en els àmbits socioeconòmic, tècnic i científic requereix l'elaboració i la difusió dels recursos terminològics que permeten designar i definir els nous conceptes que es posen en circulació a la nostra societat.

El Decret 217/1997, de 30 de juliol, pel qual s'aprova la modificació dels Estatuts del TERMCAT <RLD núm. 29, pàg. 235-241>, estableix que el TERMCAT ha de difondre periòdicament els termes procedents dels treballs de normalització formal que hagin estat aprovats pel Consell Supervisor, que tenen caràcter subsidiari respecte a la normativa establerta per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

L'article 4 del Decret 36/1998, de 4 de febrer <RLD núm. 30>, de mesures per a l'aplicació de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, estableix que la Direcció General de Política Lingüística ha de garantir l'aplicació de la normativa de l'Institut d'Estudis Catalans i l'ús de la terminologia que elabora el TERMCAT en tots els departaments de la Generalitat.

D'acord amb els preceptes esmentats, Resolc:

1. Donar publicitat als termes catalans aprovats pel Consell Supervisor del TERMCAT durant el primer quadrimestre de 1998, que figuren a l'annex de la present Resolució, els quals s'acompanyen de les definicions i d'equivalències en altres llengües.

2. En virtut del Decret 36/1998, de 4 de febrer, els departaments de la

Generalitat han d'emprar els termes de l'annex per designar en català els conceptes a què es refereixen en la seva documentació tècnica i administrativa.

Barcelona, 3 de setembre de 1998

Lluís Jou i Mirabent  
Director general de Política Lingüística

### ANNEX

[...]

#### **Dret**

**accident en el trajecte m**  
sin. **accident in itinere m**

es *accidente en el trayecto; accidente in itinere*

fr *accident de trajet; accident sur le trajet*

en *commuting accident; travelling accident*

Accident laboral que s'esdevé anant a la feina o tornant-ne, o durant l'exercici de certes funcions sindicals.

**adoptable m i f**

es *adoptable*

Persona susceptible de ser adoptada.

**adoptand -a m i f**

es *adoptando*

it *adottando*

Persona que està en procés d'adopció.

**escabí -ina m i f**

es *escabino*

fr *échevin*

it *scabino*

de *Schöffen*

Membre llec d'un jurat mixt.

**jurat mixt** m

sin. compl. **jurat escabí** m

*es escabinato; jurado de escabinos; jurado escabinado; jurado mixto*

fr *cour d'assises; échevinage*

de *Schöffengericht*

Tribunal format per ciutadans que no són experts en matèria jurídica i per magistrats, els quals deliberen conjuntament.

Nota: És un tipus de jurat propi de l'Europa continental, inexistent actualment a l'Estat espanyol.

**jurat pur** m

*es jurado puro*

en *jury*

Tribunal format per ciutadans, la missió dels quals és determinar i declarar els fets en els processos penals, sense atribucions en matèria de dret.

Nota: És l'únic tipus de jurat vigent actualment a l'Estat espanyol. Correntment també es denomina amb la forma reduïda jurat.

**treball no declarat** m

*es trabajo clandestino; trabajo negro;*

*trabajo sumergido*

fr *travail au noir; travail clandestin;*

*travail noir*

en *illicit work*

Treball executat infringint la legislació laboral o escapant, per la seva clandestinitat, del pagament de les càrregues socials i fiscals.

En el mateix annex també es publiquen més termes referits als àmbits següents:

Ciències de la Terra

Medi ambient

Ciències de la vida i de la salut

Bioquímica. Medicina. Veterinària

Ciències econòmiques i empresarials

Màrqueting. Publicitat

Comerç i Turisme

Gastronomia

Informàtica i telecomunicacions

Resolució de 26 de novembre de 1998 (DOGC núm. 2794, de 28 de desembre), per la qual es publiquen termes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT:

L'ús del català en els àmbits socioeconòmic, tècnic i científic requereix l'elaboració i la difusió dels recursos terminològics que permeten designar i definir els nous conceptes que es posen en circulació a la nostra societat.

El Decret 217/1997, de 30 de juliol, pel qual s'aprova la modificació dels Es-

tats del TERMCAT, estableix que el TERMCAT ha de difondre periòdicament els termes procedents dels treballs de normalització formal que hagin estat aprovats pel Consell Supervisor, que tenen caràcter subsidiari respecte a la normativa establerta per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

L'article 4 del Decret 36/1998, de 4 de febrer, de mesures per a l'aplicació de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, estableix que la Direcció General de Política Lingüística ha de garantir l'aplicació de la normativa de l'Institut d'Estudis Catalans i l'ús de la terminologia que elabora el TERMCAT en tots els departaments de la Generalitat.

D'acord amb els preceptes esmentats,

Resolc:

1. Donar publicitat als termes catalans aprovats pel Consell Supervisor del TERMCAT durant el segon quadrimestre de 1998, que figuren a l'annex de la present Resolució, els quals s'acompanyen de les definicions i d'equivalències en altres llengües.

2. En virtut del Decret 36/1998, de 4 de febrer, els departaments de la Generalitat han d'emprar els termes de l'annex per designar en català els conceptes a què es refereixen en la seva documentació tècnica i administrativa.

Barcelona, 26 de novembre de 1998

Lluís Jou i Mirabent

Director general de Política Lingüística

#### ANNEX

[...]

##### **Dret**

**admetre a tràmit**, v tr

es *admitir a trámite*

fr *déclarer recevable*

en *follow up, to*

Acceptar, un òrgan judicial o administratiu competent, un document que compleix els requisits establerts, a fi de tramitar-lo.

**administrativista**, m i f

es *administrativista*

fr *administrativiste*

Jurista especialitzat en dret administratiu.

**admissió a tràmit**, f

es *admisión a trámite*

fr *déclaration de recevabilité*

Acció d'admetre a tràmit un document.

**alardo**, m

es *alarde*

fr *examen périodique des affaires*

it *revista*

en *review*

Examen que fan els jutjats i tribunals sobre l'estat de tramitació de plets i causes.

**alt càrrec**, m

es *alto cargo*

Persona que ocupa o exerceix un càrrec d'alta responsabilitat dins d'una organització pública o privada.

**altressí**, m

es *otrosí*

Petició de caràcter secundari que formula una de les parts litigants, després de la petició principal, en alguns documents judicials.

**any civil**, m

es *año civil*

fr *année civile*

en *legal year*

Període de 365 dies, o de 366 si és un any de traspàs, que es compta a partir del dia 1 del mes de gener i que acaba el 31 del mes de desembre del mateix any.

**any natural**, m

es *año natural*

en *calendar year; natural year*

Període de 365 dies, o de 366 si comprèn el dia 29 de febrer d'un any de traspàs, que es compta de data a data, independentment del dia que es fixi com a començament.

**cabal comunitari**, m

es *acervo comunitario*

fr *acquis communautaire*

en *Community acquis*

de *gemeinschaftlicher Besitzstand*

Conjunt del dret comunitari vigent que accepta un nou estat en entrar a formar part de la Unió Europea.

**càrrec**, m

es *cargo*

fr *charge*

Persona que ocupa o exerceix un càrrec dins d'una organització pública o privada.

**comunicat intern**, m

es *comunicado de régimen interior; comunicado interno*

fr *note de service*

en *internal memorandum; interoffice memorandum*

Document emprat per a comunicar fets o informacions a persones o unitats de treball d'una mateixa organització.

**coneixement**, m

es *enterado*

Declaració que fa una persona o un òrgan administratiu notificant que s'ha assabentat del contingut d'un document o d'un acte administratiu.

**contracte de posada a disposició**, m

es *contrato de puesta a disposición*

Contracte formalitzat per una empresa de treball temporal i una empresa usuària dels seus serveis, que té per objecte la cessió d'un treballador, contractat per l'empresa de treball temporal, per prestar serveis a l'empresa usuària.

**contracte nominat**, m

sin. **contracte típic**, m

es *contrato nominado; contrato típico*

Contracte que s'ajusta a un tipus de contracte previst per la llei, la qual en regula específicament els elements essencials.

**despatxar**, v tr i intr

es *despachar*

en *expédier*

Tractar, un cap i els seus col·laboradors o subordinats, un o diversos afers.

**dictamen de conformitat**, m

es *dictamen conforme*

fr *avis conforme*

it *parere conforme*

en *assent*

Acte jurídic sense força vinculant pel qual les institucions comunitàries expressen la seva opinió sobre un o més afers.

**duanar**, v tr

es *aduanar*

fr *dédouaner*

it *sdoganare*

en *clear through the customs, to*

Fer els tràmits perquè una mercaderia surti de la duana i pagar-ne els drets corresponents.

**encàrrec de gestió**, m

es *encargo de gestión; encomienda de gestión*

Encàrrec d'activitats que són competència d'òrgans administratius o d'entitats de dret públic a altres òrgans o entitats de la mateixa administració o d'una altra, sense que se'n cedeixi la titularitat.

**esbiaixat -ada**, adj

es *sesgado*

Dit de la interpretació que fa una persona d'un document legal, condicionada, fonamentalment, per motius ideològics.

**estimatori -òria**, adj

es *estimatorio*

Dit d'una resolució o sentència en què les peticions d'una de les parts han estat acceptades.

**escrit d'interposició de recurs contenciós administratiu**, m

*es escrito de interposición de recurso contencioso-administrativo*

Document que es presenta davant la jurisdicció contenciosa administrativa, un cop exhaurida la via administrativa, per demanar la revisió d'un acte de l'Administració subjecte al dret administratiu o d'una disposició de caràcter general de rang inferior a la llei.

**escrit de proposició de prova**, m  
*es escrito de proposición de prueba*

Document en què els litigants en un procés judicial especifiquen les proves que volen que s'hi duguin a terme.

**expedientar**, v tr

sin. **formar expedient**, v intr

*es expedientar*

fr *procéder*

it *procedere*

Sotmetre un funcionari o un empleat a les actuacions necessàries per a avaluar la seva manera de procedir.

**expedientat -ada**, m i f

*es expedientado*

Funcionari o empleat sotmès a les actuacions necessàries per a avaluar la seva manera de procedir.

Nota: Aquest terme també es pot utilitzar com a adjectiu.

**il·lícit**, m

*es ilícito*

Acció no permesa per la llei.

**injust**, m

*es injusto*

Acció contrària a la justícia.

**magistrat -ada jutge -essa**, m i f

*es magistrado-juez*

Persona amb categoria de magistrat que s'encarrega d'un jutjat.

**normació**, f

*es normación*

Acció d'establir normes jurídiques.

Nota: Pel que fa a la relació entre normació i normativa, cal considerar la normació com l'acció de normar i la normativa, com l'efecte.

**normar**, v intr

*es normar*

Establir normes jurídiques.

**perfeció**, f

*es perfección*

Estat de perfet.

**perfer**, v tr

*es perfeccionar*

*en formalize, to*

Completar els requisits perquè un acte civil, especialment un contracte, tingui plena força jurídica.

**prestació social substitutòria**, f

*es prestación social sustitutoria*

Servei civil que duen a terme els objectors de consciència, alternatiu al servei militar, que consisteix en una prestació personal en alguna de les activitats incloses en el concepte general de servei social.

**transposar**, v tr

*es transponer*

fr *transposer*

it *trasporre*

Incorporar el contingut d'una directiva de la Unió Europea a l'ordenament jurídic d'un estat membre, adaptant-ne la legislació interna o elaborant noves normes.

En el mateix annex també figuren altres termes sobre aquests àmbits:

Alimentació

Ciències de la Terra

Meteorologia

Ciències econòmiques i empresarials

Màrqueting. Publicitat  
Esports  
Indumentària

### *Toponímia*

Assenyalem en aquest apartat les dues disposicions següents:

Decret 185/1998, de 21 de juliol (DOGC 2690, de 28 de juliol), del Departament de Governació, pel qual s'aprova la segregació d'una part del terme municipal de Cervelló per constituir un nou municipi amb el nom de la Palma de Cervelló: «Article 1. S'aprova la segregació d'una part del terme municipal de Cervelló (Baix Llobregat) per constituir un nou municipi amb el nom de la Palma de Cervelló i amb capital al nucli de la Palma de Cervelló.»

Reial decret 2227/1998, de 16 d'octubre (DOGC 2760, de 6 de novembre), del Departament de la Presidència, sobre traspàs a la Generalitat de Catalunya de les funcions i els serveis en matèria d'assistència i serveis socials, ocupació i formació professional ocupacional dels treballadors del mar, encomanats a l'Institut Social de la Marina (ISM). Cal lamentar que en aquesta disposició s'hagin reproduït literalment del BOE les següents grafies incorrectes d'aquests topònims:

- «[...]
- »VILANOVA Y LA GELTRÚ
- »TOSSA DEL MAR
- »S. FELIÚ DE GUIXOLS
- »\_PORT DE LA SELVA
- »L'AMETLLA DEL MAR
- »LLANÇA
- »S. CARLES DE LA RÁPITA
- »[...].»

### *Altres disposicions dels departaments de la Generalitat*

Assenyalem en aquest apartat les disposicions següents, referides a la convocatòria de premis, subvencions i beques:

Resolució de 17 de juny de 1998 (DOGC núm. 2676, de 8 de juliol), del Departament de la Presidència, per la qual es convoca la concessió de sub-

vencions per a activitats assistencials, socials i/o culturals d'associacions o entitats catalanes de fora de Catalunya: «Annex. 6 *Criteris de selecció*. Per a la selecció dels projectes es tindran en compte els criteris preferents següents: [...]. 6.4 La contribució al manteniment i difusió de la llengua, cultura i realitat catalanes.»

Ordre de 7 d'agost de 1998 (DOGC núm. 2725, de 16 de setembre), del Departament d'Indústria, Comerç i Turisme, per la qual s'aproven les bases per a la concessió de beques en el marc del programa de formació en matèria de promoció comercial a l'estranger:

«Annex

»Bases per a la concessió de beques en matèria de promoció comercial a l'estranger

»3. *Beneficiaris*

»Poden sol·licitar aquestes beques les persones que reuneixin els requisits següents:

»i) Tenir coneixement suficient del català i de l'idioma oficial del país de destinació o bé del que habitualment s'hi utilitza en les relacions econòmiques.

»j) D'acord amb el programa d'aquesta convocatòria, els idiomes requerits per a les diferents beques seran l'anglès, l'alemany, el francès i l'italià, i es valoraran els coneixements d'altres llengües relacionades amb la destinació sol·licitada.

»5. *Documentació*

»La documentació requerida, que cal adjuntar necessàriament a la sol·licitud, és la següent:

»b) Currículum professional (en català i en castellà).

»i) Declaració sobre els nivells de coneixements d'idiomes i certificats acreditatius corresponents.

»k) Indicació de l'idioma o idiomes dels quals es vol examinar.

»6. *Selecció del aspirants*

»6.3. *Procediment de selecció*

»Els aspirants hauran de realitzar les proves eliminatòries següents:

»1a prova: prova en l'idioma o els idiomes escollits, que serà oral o escrita segons ho determinin els tribunals; [...].»

Ordre de 12 d'agost de 1998 (DOGC núm. 2726, de 17 de setembre), del Departament de Medi Ambient, per la qual es fa pública la convocatòria de subvencions a associacions, federacions i confederacions d'associacions que tinguin centrat el seu àmbit d'actuació en el sector primari de l'economia, radicades a Catalunya, per al finançament d'actuacions d'educació i

formació ambiental adreçades a treballadors del sector (codi de la convocatòria 02.01.98):

«Article 5. *Criteris de selecció*

»Els criteris preferents per a la concessió de les subvencions seran els que es detallen a continuació:

»[...]

»Abast territorial de l'actuació.

»El benefici que pot comportar en el procés de normalització lingüística a Catalunya.

»Article 7. *Termini d'execució de l'actuació*

»7.3. Els materials escrits, gràfics o en suport audiovisual a què fa referència l'apartat anterior s'hauran d'elaborar en llengua catalana. Si cal elaborar-los en més d'una llengua, el català haurà d'ocupar-hi el lloc o posició preferent.»

Resolució d'11 de novembre de 1998, del Departament de Sanitat i Seguretat Social, de convocatòria de la segona edició del Premi de recerca de la utilització racional del medicament de la Regió Sanitària Costa de Ponent: «Base 4. Presentació dels projectes. Els treballs es poden redactar indistintament en català o en castellà [...].» La redacció d'aquesta base és idèntica a la de la primera edició del premi, convocada per Resolució de 6 de novembre de 1997.

Altres disposicions del mateix període són les següents:

Resolució de 3 de novembre de 1998 (DOGC núm. 2765, del 13), del Departament de Governació, per la qual es convoca un curs per a l'obtenció del certificat d'aptitud de professor de formació viària:

«Annex 1

Bases

2. *Sollicituds*

2.4. Per emplenar la sollicitud, els aspirants han de tenir en compte les instruccions següents:

c) Cas de sol·licitar l'exempció de la prova de coneixements de llengua catalana, s'haurà de fer constar en l'impres de sollicitud.

2.5. Juntament amb la sollicitud efectuada segons la base 2.1, en la qual s'ha de justificar el pagament segons la

base 2.6, i dins del termini establert a la base 2.3, els aspirants han d'adjuntar:

f) Fotocòpia compulsada de la documentació acreditativa d'estar en possessió de coneixements de llengua catalana de nivell B o superior de la Junta Permanent de Català o equivalent, a efectes de quedar exempt de la prova de llengua catalana establerta a la base 4.2.

3. *Comunicació de dates i de llistes*

3.1. Abans del termini de dos mesos a comptar des de la data de finalització del termini de presentació de



sol·licituds, el President del Servei Català de Trànsit aprovarà mitjançant Resolució la llista provisional d'admesos i exclosos d'aquesta convocatòria. La Resolució esmentada es publicarà al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya i indicarà els llocs on s'exposen les llistes completes i certificades tant dels aspirants admesos, fent-hi constar els que resten exempts de la prova de llengua catalana, com dels exclosos i dels motius de la seva exclusió.

3.2. [...] Una vegada transcorregut un termini no superior a quinze dies des de la finalització del termini anterior, es faran públiques, mitjançant Resolució del President del Servei Català de Trànsit i pel mateix procediment, les llistes definitives dels aspirants admesos i exclosos i dels motius d'exclusió així com els aspirants exempts de realitzar la prova de llengua catalana, amb indicació de la data, l'hora i el lloc de realització de la primera prova.

#### 4. *Procediment de selecció*

Els aspirants admesos hauran de superar un procediment previ de selecció amb caràcter eliminatori que constarà de les proves següents:

##### 4.1. Primera prova: prova teòrica.

[...] La qualificació d'apte en aquesta prova serà requisit indispensable per accedir a la prova de coneixements de llengua catalana i a la prova pràctica.

##### 4.2. Segona prova: prova de coneixements de llengua catalana

Consistirà en dos exercicis: un d'oral i un d'escrit sobre coneixements de llengua catalana. La durada màxima de la prova serà de dues hores trenta minuts.

La qualificació serà d'apte o de no apte. Per accedir a la prova pràctica serà requisit indispensable haver obtingut una qualificació d'apte en aquesta prova.

Estaran exempts de realitzar la prova de coneixements de llengua catalana els aspirants que acreditin documentalment, dins el termini de presentació de sol·licituds a què fa referència l'apartat 2.3, que estan en possessió del nivell B o superior de la Junta Permanent de Català o equivalent.

##### 8. *Tribunal qualificador*

[...]

Formarà part del tribunal un representant de l'òrgan competent en matèria de normalització lingüística en qualitat d'assessor, que actuarà amb veu però sense vot.»

Decret 323/1998, d'1 de desembre (DOGC 2794, del 28), del Departament d'Economia i Finances, pel qual es crea el Registre de Licitadors de la Generalitat de Catalunya: «Article 3. *Sol·licitud i documents que s'han d'aportar.* 3.3 Per a la inscripció al Registre de Licitadors, els interessats estrangers han d'aportar la documentació següent: a) Documents constitutius traduïts de manera oficial al català o castellà.»

Assenyaem, finalment, dues convocatòries corresponents a l'Escola d'Administració Pública de Catalunya:

Resolució de 28 de juliol de 1998 (DOGC 2742, de 13 d'octubre), de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya del Departament de la Presidència, per la qual es convoca el VII Concurs per atorgar subvencions per a la realització de treballs de recerca relacionats amb les ciències de l'administració, el dret i l'economia, i el VIII Concurs per atorgar ajuts a la investigació en matèria d'Administració pública a Catalunya: «ANNEX 1. Bases generals als dos concursos convocats. 7. Forma de presentació del treball: dins el termini establert en cada annex, l'adjudicatari haurà de lliurar el treball a l'Escola, redactat en llengua catalana i de la manera següent: dos exemplars mecanografiats en suport paper (DIN A4) i un exemplar en suport informàtic.

Resolució de 3 de novembre de 1998 (DOGC núm. 2765, del 13), de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya, per la qual es convoquen sis beques de col·laboració en les tasques pròpies de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya (exp. 5.008/98):

«ANNEX

»5. *Sollicituds*: per participar en aquest concurs, els aspirants hauran de presentar una sol·licitud on consti la preferència de torn. Caldrà adjuntar-hi la documentació següent:

»[...]

»Documents acreditatius del coneixement de la llengua catalana i d'informàtica.

»[...]

»7. *Barem de mèrits*: la valoració del concurs s'ajustarà al barem de mèrits següent:

»[...]

»Coneixements de llengua catalana: fins a 10 punts.

»[...]